ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني

(دراسة تحليلية في علم الترجمة)

بحث جامعيّ

إعداد :

أحمد عرفان فوزي

رقم القيد : ١٦٣١٠١٠٠

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانيّة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج

٢٠٢٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة)

بحث جامعيّ

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانيّة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج

إعداد :

أحمد عرفان فوزي

رقم القيد : ١٦٣١٠١٠٠

المشرف :

محمد زواوي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانيّة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج

٢٠٢٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأنّني الطالب :

الاسم : أحمد عرفان فوزي

رقم القيّد : ١٦٣١٠١٠٠

موضوع البحث : ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة)

حضرته وكتبته بنفسي وما زدته شيئا من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنّه من تأليفه وتتبين أنّه من غير بحثيّ، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤوليّة على المشرف أو مسؤوليّ قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٥ يونيو ٢٠٢٠ م

الباحث

أحمد عرفان فوزي

رقم القيد : ١٦٣١٠١٠٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالب باسم أحمد عرفان فوزي تحت العنوان ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة) قد تمّ الفحص والمراجعة من قبل مشرف وهي صالح للتقدم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج.

مالانج، ١٥ يونيو ٢٠٢٠ م

الموافق

المشرف رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد زواوي، الماجستير الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢ رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمّت مناقشة هذا البحث الجامعيّ الذي قدمه :

الاسم : أحمد عرفان فوزي

رقم القيد : ١٦٣١٠١٠٠

العنوان : ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة)

وقررت اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٥ يونيو ٢٠٢٠ م

لجنة المناقشة

التوقيع

١- أحمد خليل، الماجستير (المناقش الأساسي) (.....)

رقم التوظيف : ١٩٧٠١٠٠٥٢٠٠٦٠٤١٠٢١

٢- عارف رحمن حكيم، الماجستير (رئيس لجنة المناقشة) (.....)

رقم التوظيف : ١٩٨١١١١٣٢٠١٨٠٢٠١١١٧٥

٣- محمد زواوي، الماجستير (المشرف والسكرتير) (.....)

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS HUMANIORA

الدكتورة سابقة

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

استهلال

"الترجمة هي فن التطبيقيّ :

أن الترجمة هي مهارة التي لن تولد في الذاتي إلا بارتكاب التطبيق وممارسة عليها."

(الدكتور محمد فيصل فتوي، فنّ الترجمة)

"رسالة جامعيّة :

كل شيئ تأجّل دائما، إذا تأجّلت دائما"

"Skripsi :

Selalu ada yang tertunda, apabila Kau selalu menundanya."

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إهداء

يكتب الباحث هذه الرسالة الجامعيّة، ويقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج. بالإضافة إلى ذلك، يهدي الباحث هذه الرسالة الجامعية إلى المحبوبين: الوالدان (أبي الكريم أحمد أسيب حدري، وأمي الكريمة نور حسنة) اللذان قد عالجا وعلّما دائما منذ الصغار بالشعور وحنان الآداب والصبر، وإعانة الملموس والروحيّ والدعاء الذي قد منّا لم ينفكّ، وخلافا لذلك هما لم يتعبا ويملّا لإعطاء النصيحة والتحفيز والتاثير أو الشعور. فيقول الباحث شكرا جزيلا على الشعور والتربيّة والتوجيه والإرشادات والأمنيّة التي قد قال في كل تسلسل الدعاء. اللهمّ اغفرلي ولوالديّ وارحمهما كما ربّياني صغيرا.

بالإضافة إلى ذلك، يهدي الباحث هذه الرسالة الجامعيّة لأخي صغير محمد رفقي فوزي وأختي صغيرة شفاء نور فوزية. ولا ينسى الباحث أن يهدي هذه الرسالة الجامعيّة لجميع عائلته رحمهم الله عزّ وجل دائما في أمور الدنيا والآخرة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

توطئة

الحمد لله الذي فضّل بني آدم بالعلم والعمل على جميع العالم، وبإذنه وبفضله حتى يستطيع الباحث أن يتمّ هذا البحث الجامعي كشرط للحصول على طبقة سرجانا أو البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج، والصلاة على محمد سيّد العرب والعجم، وعلى آله وأصحابه ينابيع العلوم والحكم، وبعد.

قد كتب الباحث هذا البحث الجامعي بالعنوان **ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة)**. هذا البحث الجامعي هو إحدى الإختبار النهائي الذي يصبح شرط التخريج للحصول على طبقة البكالوريوس (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج. وفي تأليف هذا البحث الجامعي، قد جيّش الباحث كل المحاولة والكفاءة حتى ينتهي هذا التأليف. واطلاقا، في تأليفه على أنّ يوجد النقيصة والخطيئة، لأن ذلك قد رجا الباحث النقد والنصح الإيجابيّ من جميع الفريق.

قد مرّ الباحث شتّى المصاعب أو الشغب والسهولة في هذه الرسالة الجامعيّة. بالتأكيد، كلهم لا سيتحقّق بدون يوجد الإعانة والمساعدة من جميع الفريق. وبالتالي، في هذه الفرصة الثمينة، فيقول الباحث شكرا جزيلا ما لا نهاية على جميع الفريق الذي قد ساعد في هذا تأليف البحث الجامعيّ. فانني اتوجه الشكر والتقدير وفوائق الاحترام إلى:

١- حضرة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج.

٢- فضيلة الدكتورة الشافية الماجستير، كعميدة كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣- فضيلة الدكتور حليمي، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج مع سكرتيره عارف مصطفى الماجستير.

٤- فضيلة محمد زواوي الماجستير، كالمشرف في البحث الجامعي الذي أخذ الوقت للقراءة والتصحيح وإهداء التحفيز على الباحث في استكمال هذا البحث الجامعيّ.

٥- وجميع المعلّمين والمعلّمات الكرماء في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج الذين قد بذلوا جميع العلوم المختلفة على الباحث. عسى جميع العلوم الذي قد بذل إعطاع البركة في حياة الباحث.

٦- وجميع رفقائي وأقدميتي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد أعطوني الحماسة والمساعدة في إتمام هذه الرسالة الجامعيّة، والخبرة حينما يطلب العلم في الجامعة.

عسى جميع الفريق المشترك في هذا البحث الجامعيّ، يعطي الله البركة وينسجم من جميع أمرهم. هكذا بهذا البحث الجامعيّ، عسى أن يكون نافعا لجميع الطلاب بكلية العلوم الإنسانيّة، والقارئين، والأكاديميين الذين قد عمّقوا علم الترجمة.

مالانج، ١٥ مايو ٢٠٢٠ م

الباحث

أحمد عرفان فوزي

رقم القيد : ١٦٣١٠١٠٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

أحمد عرفان فوزي. ٢٠٢٠. ترجمة الشعر في كتاب لا تحزن لعائض القرني (دراسة تحليليّة في علم الترجمة). البحث العلمي، قسم اللغة العربيّة وأدبها لكليّة العلوم الإنسانيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج

مشرف : محمد زواوي، الماجستير

الكلمات المفتاحية : منهج وتقنية الترجمة، لا تحزن، شمشون رحمن

إذا نتحدث عن الترجمة، فيجب على المترجم أن يوفر نفسه بهيمنة لغة المصدر ولغة الهدف، ويفهم المضمون النص الذي سيترجم عنه بالممتعة، و ينقل الفكرة أو الرسالة التي توجد لغة المصدر. لاكتساب الهدف، فيحتاج المترجم إلى الفهم والدقّة في تعميق نص المصدر. إلى جانب ذلك، يجب المترجم أن يسيطر على المنهج والتقنية الترجمة أيضا، حتى تستطيع نتيجة الترجمة أن تلحق النقل إلى لغة الهدف، وتملك النسبة المثالية. يهدف هذا البحث لمعرفة منهج وتقنية الترجمة المستخدمة للمترجم.

يستخدم هذا البحث المدخل الكيفي الوصفيّ باستخدام نوع البحث المكتبي. أما مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني. وتتكون هذه مصادر البيانات الثانوية من الكتاب، والدورية، والثيقة الأخرى المرتبط بمحور البحث. في جمع البيانات، يستخدم الباحث تقنية القراءة والتسجيل. خلاف في تحليل البيانات، يستخدم الباحث نموذج ميلس وهابرمان وهي تقليل البيانات، وعرضها، واستنتاج.

نتائج هذا البحث، يوجد الباحث البيانات الكثيرة التي تتعلق بمنهج الترجمة وتقنيتها. أما منهج الترجمة، بياناتها تنقسم إلى ثلاثة مناهج هي: (١) منهج الترجمة الحرفية التي تتكون من ٢١٠ بيانات؛ (٢) منهج الحرّة التي تتكون من ٦٢ بيانات؛ (٣) منهج المعنوية أو التفسيرية التي تتكون من ٣٠ بيانات. أما تقنية الترجمة، بياناتها تنقسم إلى سبع تقنيات هي: (١) تقنية الإقتراض التي تتكون من ٦٣ بيانات؛ (٢) تقنية النقل بالمحاكاة التي تتكون من ٧ بيانات؛ (٣) تقنية الترجمة الحرفية التي تتكون من ١٠٤ بيانات؛ (٤) تقنية الإبدال الصرفي التي تتكون من ٦٤ بيانات؛ (٥) تقنية تغيير النظرة التي تتكون من ٤٩ بيانات؛ (٦) تقنية التعادل التي تتكون من ٤٧ بيانات؛ (٧) تقنية التطويع التي تتكون من ١٥ بيانات.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRACT

Ahmad Irfan Fauzi. 2020. ***Translation of Poetry in the Book "Laa Tahzan" by Aidh Al-Qarni (Analysis Study on Translating Science)***. Thesis, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Moh. Zawawi, M.Pd.

Keywords : Translation Methods and Techniques, La Tahzan, Samson Rahman

If we talk about translating, then a translator must equip himself with mastering source language and target language, understand well the contents of the text to be translated, and be able to divert ideas or messages contained in source language. To achieve this goal, understanding, and sensitivity of the translator is needed when diving into source text. Also, a translator must master the methods and techniques of translating, so that the work of translation can be successfully cultured into target language, and has an ideal proportion. The purpose of this research is to find out the translation methods and techniques used by the translator.

This research uses a descriptive qualitative approach, using the type of library research. The primary data source in this study is the translation of poetry in the book "Laa Tahzan" by Dr. ‘Aidh Al-Qarni, while secondary data sources are books, journals, and other documents relating to the research focus. In collecting data, the researcher used the technique of reading and taking notes. Whereas in analyzing data, the researcher used the Miles and Huberman model which consisted of data reduction, data presentation, and concluding.

The results of this study can be concluded that there is a lot of data that depends on tarjamah methods and techniques in the translation of poetry in the book "Laa Tahzan" by Dr. ‘Aidh Al-Qorni. As for the tarjamah method, the data is divided into 3 parts, namely: (1) there are 210 Harfiyah methods; (2) Hurroh method there are 62 data; and (3) there are 30 data from the Maknawiyah or Tafsiriyah methods. While the tarjamah technique, the data is divided into 7 parts, namely: (1) al-Iqtiradh technique, there is 63 data; (2) Al-Naql bi al-Muhakah technique, there are 7 data; (3) al-tarjamah al-harfiyah technique, there are 104 data; (4) al-Ibdal al-Sharfiy technique, there are 64 data; (5) Taghyir al-Nazhrah technique, there are 49 data; (6) al-Ta'adul technique, there are 47 data; and (7) al-Tathwi’ technique, there are 15 data.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRAK

Ahmad Irfan Fauzi. 2020. ***Terjemah Puisi dalam Kitab "Laa Tahzan" Karya Aidh Al-Qarni (Studi Analisis pada Ilmu Tarjamah)***. Skripsi, Jurusan Bahasan dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Moh. Zawawi, M.Pd.

Kata kunci : Metode dan Teknik Terjemah, La Tahzan, Samson Rahman

Jika kita berbicara tentang tarjamah, maka seorang penerjemah harus membekali dirinya dengan menguasai Bahasa sumber (Bsu) dan Bahasa sasaran (Bsa), memahami dengan baik isi teks yang akan diterjemahkan, dan mampu mengalihkan ide atau pesan yang terdapat pada Bahasa sumber (Bsu). Untuk mencapai tujuan tersebut, maka diperlukan pemahaman dan kepekaan penerjemah saat menyelami teks sumber (Tsu). Selain itu juga, seorang penerjemah harus menguasai metode dan Teknik menerjemah, sehingga karya terjemahan bisa berhasil diakulturasikan ke dalam Bahasa sasaran (Bsa), dan memiliki proporsi yang ideal. Penelitain ini bertujuan untuk mengetahui metode dan teknik tarjamah yang digunakan oleh penerjemah.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif-deskriptif, dengan menggunakan jenis *library research* (Studi Kepustakaan). Sumber data primer dalam penelitian ini adalah tarjamah puisi dalam buku "Laa Tahzan" Karya Dr. 'Aidh Al-Qarni. Sedangkan sumber data sekunder adalah buku, jurnal, dan artikel yang relevan dengan focus penelitian ini. Teknik pengumpulan data yang digunakan peneliti adalah teknik baca-catat. Sedangkan dalam menganalisis penelitian ini, Teknik yang digunakan peneliti adalah model Miles & Huberman, yaitu mereduksi data, menyajikan data, dan menarik kesimpulan.

Hasil penelitian ini dapat disimpulkan bahwa terdapat banyak data yang tergantung pada metode dan teknik tarjamah dalam terjemahan puisi pada buku "Laa Tahzan" Karya Dr. Aidh Al-Qorni. Adapun metode tarjamah, data-datanya terbagi pada 3 bagian, yaitu: (1) Metode Harfiyah ada 210 data; (2) Metode Hurroh ada 62 data; dan (3) Metode Maknawiyah atau Tafsiriyah ada 30 data. Sedangkan teknik tarjamah, data-datanya terbagi pada 7 bagian, yaitu: (1) Teknik al-Iqtiradh, ada 63 data; (2) Teknik al-Naql bi al-Muhakah, ada 7 data; (3) Teknik al-tarjamah al-harfiyah, ada 104 data; (4) Teknik al-Ibdal al-Sharfiy, ada 64 data; (5) Teknik Taghyir al-Nazhrah, ada 49 data; (6) Teknik al-Ta'adul, ada 9 data; dan (7) Teknik al-Tathwi' ada 15 data.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

صفحة الغلاف

تقرير الباحث ..... أ

تصريح ..... ب

تقرير لجنة المناقشة ..... ج

استهلال ..... د

إهداء ..... ه

توطئة ..... و

مستخلص البحث ..... ح

محتويات البحث ..... ك

الباب الأول: المقدمة ١

أ- خلفية البحث ١

ب- أسئلة البحث ٣

ج- أهداف البحث ٣

د- فوائد البحث ٣

ه- الدراسات السابقة ٤

و- منهجية البحث ٧

١- منهج البحث ٧

٢- نوع البحث ٨

٣- عيّنة البحث ٨

٤- مصادر البيانات ٨

٥- طريقة جمع البيانات ٩

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦- طريقة تحليل البيانات ١٠
الباب الثاني: الإطار النظري ١٢
أ- الترجمة ١٢
١- مفهوم الترجمة ١٢
٢- تاريخ الترجمة ١٥
٣- شروط المترجم ١٩
٤- منهج الترجمة ٢٠
٥- تقنية الترجمة ٢٣
ب- الكتاب وترجمته ٢٧
١- لمحة عن ترجمة الكتاب "لا تحزن" ٢٧
٢- السيرة الذاتية عن مترجم شمشون رحمن ٢٨
الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها ٣٠
أ- تحليل منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب "لا تحزن" ٣٠
ب- تحليل تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب "لا تحزن" ٣٩
الباب الرابع: الخلاصة والاقتراحات ٦١
أ- الخلاصة ٦١
ب- الاقتراحات ٦١
المصادر والمراجع ٦٢
السيرة الذاتية ٦٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

على الأساس، إنّ عملية الترجمة ليست شيئا جديدا في حضارة الناس. منذ عصر القديم، لقد عرف هذه الترجمة حتى يستطيع أن يمارس البشر. لذلك نجرب هنا أن حضور الترجمة في يومنا الحالي تصبحها مهما جدا. لأنها تصبح معرفة متناسبة بالعلوم الأخرى، كمثل علم اللغة أو اللسانيات الحديثة، وعلم الاجتماع، وعلم النفس، وعلم الفلسفة، وغيرها من العلوم والمعارف. عندئذ، ركّزت الترجمة على نقل نتائج البشر، يعني نظرية و فكرات أو تفكير من البشر إلى أوجهِ الجماهيرِ. كما وقع في العلم الاجتماع، تصير الترجمة وسيلة لتوصيل المعلومات والمعارف إلى شتى درجة الأم الاجتماع. ووجود علم الترجمة في السياق الحالي هو تصبح ضرورة وعاجلة للغاية (فتوي، ٢٠١٧، ص. ١).

هنا، الترجمة لها دورا مهما في نقل النتائج البشرية إلى جانب ديناميكي المسألة الإنسانية المتزايدة العولمة. وعملية الترجمة تملك الفائدة الكبيرة لتطوير المعرفة وتبادل الأفكار أو نتائج البشرية إلى أوجه الجماهير، حتى تملك ترجمة المحاولة الكاتبة الأجنبية سهمة كبيرة في العلمي والأدبي، كما عرفنا أن تاريخ الأدب الإندونيسي الحديث ينشأ منذ ١٩٢٠ عام لأن يحتكّ بترجمة الأجنبية.

في عصر الحديث، تترجم الكتب والروايات كثيرا من اللغة الأصلية إلى اللغة الأخرى. في اندونيسيا، نوجد الكتب أو الروايات باللغة العربية أن تترجمهم إلى اللغة الاندونيسية. فمن الترجمة، نوجد أن ندرك ونتفهّم محتويات الكتاب أو الرواية باللغة الإندونيسية. ولكن، لم نأخذ الترجمة تلقائيّا كذلك فحسب، دون تصحيح وتحليلها. وفي تحليل الترجمة، لابد أن المترجم يملك المعرفة عن طرق واستراتيجية الترجمة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

من حدّ ما الكتب والروايات باللغة العربية التي تترجم اللغة الاندونيسية لكثير من الناس. في ترجمتهم، يوجد الفرق والتساوي في منهج وتقنية الترجمة مستخدمه. لاكثرما من إحدى الكتاب العربية الذي تترجم إلى اللغة الاندونيسية، وهو كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني. وهذا الكتاب "لا تحزن" هو من إحدى العمل الأدبي الذي كتبتها الدكتور عائض القرني، وتترجم هذا الكتاب إلى اللغة الاندونيسية لبهرون أبو بكر زبيدي، وشمشون رحمن، مع الأخرى. وهذا الكتاب مشهور جدا، تحتوي على العبرة التي نستطيع أن نتناول، أي يوجد نتائج الشخصية، وتنمية صواب النفسي الوثيق بالتربية الاسلامية، ويتكون في الكتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني من ٢٨٥ شعرا. ويستخدم هذا الكتاب كمحلول متعدّد المشكلة الحاضر، في ظلّ النبوءة وإرشاد الرسالة، ويلائم بالفطرة الصحة. ويعطي هذا الكتاب الهدى، لأن فيه يوجد القصص الرائعة، والأخلاق المتنوعة الذي يتعجب منه.

لو نتحدّث عن ظاهرة الترجمة، فلابدّ أن نتحدّث عن مشاكل المترجم أيضا، وعندما نعمل عملية الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية أو عكسها. تشتمل هذه ظاهرة الترجمة لغويا، واللالغويا، وثقافيا (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٦٣). وذلك لأن الهدف من الترجمة ترتبط بمهارة أو فن للمترجم في كفائته أثناء عملية الترجمة بالضبط. لا يكفي بالسيطرة على لغة المصدر، ولغة الهدف، ونص الترجمة فحسب للحصول على الترجمة الرائعة. بل يجب على التطبيق والخبرة أيضا.

بناء على خلفية البحث، يهتمّ الباحث باستخبار وتعميق عن منهج وتقنية الترجمة أو استراتيجية الترجمة التي يستخدم المترجم إلى ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني. من أجل ذلك، يريد الباحث أن يبحث تعميقا تحت الموضوع **"ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني (دراسة تحليلية في علم الترجمة)"**.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب- أسئلة البحث

نظرا على خلفية البحث، فأسئلة البحث هي :

١- ما المنهج المستخدم في ترجمة الشعر بكتاب " La Tahzan: Jangan Bersedih!" عند شمشون رحمن؟

٢- ما التقنيّة المستخدم في ترجمة الشعر بكتاب " La Tahzan: Jangan Bersedih!" عند شمشون رحمن؟

ج- أهداف البحث

من أهداف البحث اعتمادا على أسئلة البحث يعني :

١- لمعرفة منهج ترجمة الشعر في كتاب "La Tahzan: Jangan Bersedih!" عند شمشون رحمن.

٢- لمعرفة تقنية ترجمة الشعر في كتاب "La Tahzan: Jangan Bersedih!" عند شمشون رحمن.

د- فوائد البحث

يشتمل هذا البحث على الفائدتين ها النظريّة والتطبيقيّة.

١- الفوائد النظرية

أ) التبرع لتعميق اللغة والأدب، لاسيما في الدراسة عن تحليل ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" للدكتور لعائض القرني.

ب) المرجع لتعميق الدراسة عن تحليل ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢- الفوائد التطبيقية

أ) يصير إحدى البواسطة كالمراجع العلمية حول دراستي اللغة والأدب لدى الطلبة.

ب) كالمراجع عن دراسة الترجمة.

هـ- الدراسات السابقة

وجد الباحث خمس الدراسات السابقة تستخدم نظرية عن منهج وتقنقية الترجمة (استراتيجية الترجمة) وتستخدم نفس الموضوع، وهي كما يلي:

١- فائز المنير. (٢٠١٩). نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك. يستخدم هذا البحث نوع البحث الكيفي المقارن. ويهدف من هذا البحث هو لمعرفة النتيجة من إجراءات نقْد الترجمة بمنظورِ بيتر نيومارك. أما مصادرُ البياناتِ الأساسيّةِ هي كتاب المواعظ العصفورية وترجمته، ومصادرُ البياناتِ الثّانويّةِ هي الكتب، والدوريّة والثّيقة المتعلقة بمهذا البحث. أما جمع البيانات، يستخدم الباحث منهج القراءة والتسجيل. وأما تحليل البيانات، يختار الباحث النموذجّ ميلس وهوبرمان، وهي تقليل البيانات، وعرضها، واستنتاج. أما طريقة تصديق البيانات، يستخدم الباحث منهج التثليث. ونتائج هذا البحث هي: (١) يتضمّن كتاب المواعظ العصفوريّة إلى نوعيّة الرّسالة بنصّ الإختباريّة المتنوّعة؛ (٢) يستخدم المترجم منهج التّرجمة الحرفيّة؛ (٣) درى الباحث التّضارب الدلاليّة، والتركيبيّة، والمعجميّة؛ (٤) نال المترجم أن يطبّق مؤشّر الترقية الترجمة بالممتعة؛ (٥) جودة الترجمة في هذا الكتاب هي الوسط (المنير، ٢٠١٩، ص. ك).

٢- هداية النعمة. (٢٠١٩). ترجمة الرّواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجيّة الترجمة وإيديولوجيّتها). تستخدم الباحثة منهجَ الكيفي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الوصفي باستخدام البحث المكتبيّ. تجمع الباحثة البايانات بقراءة نص المصدر والهدف، ثم تحللهما. وتستخدم النموذج ميلس وهابرمان وهو وهي تقليل البيانات، وعرضها، واستنتاج. من نتائج البحث، وجدت الباحثة استراتيجيّة التّرجمة التركيبيّة، هي: (١) التصغير ١٠ مرات؛ (٢) إبدال الصّرفي ٥٠ مرات. أما استراتيجيّة الأخرى، وجدت الباحثة استراتيجيّة الدّلاليّة، وهي: (١) التصفيّة ٤٠ مرات؛ (٢) الزيادة ٢٧٠ مرات؛ (٣) التعادل الثّقافي ١١ مرات؛ (٤) السّاحق ٣ مرات؛ (٥) تغيير النّظرة مرتين؛ (٦) التنزيل مرة واحدة. ويستخدم الإيديولوجيّة التّرجمة الدّومستيقيّة (النعمة، ٢٠١٩، ص. و).

٣- لياء موليايني. (٢٠١٨). استراتيجية الترجمة الرواية "كفاح أحمس" لنجيب محفوظ. يستخدم البحث الطريقة الكيفية بالمدخل الوصفي التحليل. فمصدر البيانات هو رواية "كفاح أحمس" لنجيب محفوظ. يتم ترجمة المصدر باستخدام استراتيجية الدلالية ثم يصف نتائج الترجمة. بعد يفعل البحث، يجعل الباحث أن يرى نتائج البحث في هذه الرواية مناسبة بنظرية في كتاب " Translation (Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)" لزهر الدين سورياوويناتا وسوكينج هاريانتو. ويتم فهم نتائج الترجمة بسهولة. بجانب ذلك، يستطيع الباحث أن يأبه بالمعلومات عن الثقافة التي توجد في مصدر النص هو رواية كفاح أحمس لنجيب محفوظ (موليايني، ٢٠١٨، ص. i).

٤- نور اسمواتي. (٢٠١٥). قيمة الشخصية في لا تحزن ألفه عائض القرني ووثيقه في تربية إسلامية. أهداف البحث هي: معرفة قيمة الشخصية في كتاب لا تحزن ووثيقه في التربية الإسلامية. ويستعمل الباحث مدخل الكيمي بالمنهج الميداني. وأما مصادر البيانات هي البيانات الشخصية. ويستعمل الباحث في طريقة جمع البيانات الوثائق بتحليل مضمون الكتاب، مقصر البيانات، والتفسير على نتائجا لتحليل. وأما نتائج البحث تدل بأن قيمة الشخصية في

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كتاب لا تحزن ألفه عائض القرني تتكون على: (١) قيمة الشخصية الإسلامية: الإيمان حياة، لا تحزن أن الله يستجيب دعاء المشرك، لا سيما مسلم، لا تحزن مادمت تؤمن بالله؛ (٢) واثق لنفسه: لذة العلم، خير جليس الكتاب، مزايا الكتاب وفوائد القراءة؛ (٣) حب العلم: لا تحزن تواجه الإقتراحات والتأنيف، لا تحزن واهتم ما فعله الإنسان. وهذه القيمة وثيقة بمواد التربية الإسلامية والأخلاق في مدرسة المتوسطة والتانوية التي تتكون على: ١) قيمة الشخصية: الإيمان بالله وملائكته؛ ٢) قيمة الواثق لنفسه: ليس فيه وثيق بمادة التربية إسلامية؛ ٣) حب العلم: تاريخ نمو العلم من زمن أمية إلى زمن عباشية (اسمواتي، ٢٠١٥، ص. i).

٥- سيتي عائشة. (٢٠١١). تحليل الدقّة والفعّاليّة لترجمة الكتاب "لا تحزن". يهدف هذا البحث هو يثمّن جودة الدقّة والفعّاليّة الجملة لترجمة الكتاب "لا تحزن". يستخدم هذا البحث المدخل الكيفي الوصفي بدراسة وجه الموضوعيّة والوجدانيّ. الوثيقة التي تحليلها في شكل كتاب العربية وترجماتها باللغة الإندونيسية. ونتائج البحث تدل على أن: (١) جودة الدقّة في نقل الرسالة إلى ترجمة الكتاب "لا تحزن"، تكون بعض الترجمة غير دقة أو غير فعالية؛ (٢) عدم فعالية جملة الترجمة في الكتاب "لا تحزن". معيار جملة النافذة، على التالي: ١) اتحاد؛ و ٢) تماسك؛ و ٣) متوازية؛ و ٤) دقّة؛ و ٥) اقتصادي؛ و ٦) منطقيّ (عائشة، ٢٠١١، ص. xi).

وأما الاختلاف بين هذا البحث والدراسات السابقة الذي سيفيض الباحث يقع على موضوعيّتِه ونظريّتِه. في الرّقم الواحد، يستخدمُ الباحثُ على نظريّةِ التّرجمةِ عند بيتر نيومارك في نقد الترجمة، ولكنه لا يستخدم الكتاب "لا تحزن" لعائض القرني. وأما تستخدم الباحثة في رقمِ الثّاني والثّالث على نظريّة استراتيجيّة (منهج وتقنيّة) التّرجمة، ولكنهما لا تستخدمان الكتاب "لا تحزن" لعائض القرني. وأما

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تستخدم الباحثة في رقم الرابع والخامس على الكتاب "لا تحزن لعائض القرني، ولكنهما لا تستخدمان نظريّة التّرجمة عن منهج وتقنيّة التّرجمة.

و- منهجية البحث

منهجية البحث هي الطريقة التي يتعين على الباحث أن يلتزمها في بحثه (خضر، ١٩٩٢، ص. ١٧). وفي هذا البحث، يستخدم الباحث منهجية البحث ليبحث عن الترجمة الإندونيسية لدى الشعر العربي في كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني. وتتكون منهجية البحث من ٥ عناصر، وهي: منهج البحث، ونوع البحث، ومصادر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات.

١- منهج البحث

منهج هذا البحث هو البحث الكيفي الوصفي، لأن الباحث يصف عن معنى ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني، يرى من استراتيجية الترجمة (منهج وتقنية) حسنا. أما البحث الكيفي هو البحث المستخدم بيانات حقيقية في تحليل المسألة (مشهوري وزين الدين، ٢٠١١، ص. ٢٠). وبالإضافة بوجدان وتايلور (١٩٧٥، ص. ٥) أنه بحث الذي يحصل البيانات الوصفيّة الكلمات المكتوبة أو الكلاميّ من الأشخاص والتصرّفة التي يستطيع المتّبع، لأنّه يوجد بعض المميّزة من خصائصه العام، وهو: (أ) الإعدادات الطبيعية كمصدر البياناتِ رأسًا والباحث كأدوات الأساسيّة؛ (ب) صفة الوصفيّ؛ (ج) أفضل نتيجة من عمليّة؛ (د) تحليل البيانات استقرائيّا؛ (هـ) المعنى اهتمام الخاصّة (بوجدان وبيكلن، ١٩٨٢، ص. ٢٧). ويعمل البحث الوصفي بوصف الظاهرة المصوّرة من خصائصه (حسن، ٢٠٠٢، ص. ٢٢). ونعرف البحث الوصفي بأنه عبارة عن طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته من خلال منهجية عملية صحيحة، وتصوير

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

النتائج التي يتم التوصل إليها على أشكال رقمية معبرة يمكن تفسيرها (دويدري، ٢٠٠٠، ص. ١٨٣).

٢- نوع البحث

نوع هذا البحث هو بحث مكتبي (*library research*)، والذي يستخدم مصادر المكتبة في مناقشة المشاكل الرئيسية والمشاكل الفرعية التي تمت صياغتها. يرى نزير أن البحث المكتبي هو طريقة جمع البيانات بمطالعة الكتاب، والمطبوعات، والجريدة، والبحث، والتقرير المعلقة بمشاكل التي يريد انحلت المشكلة (نزير، ٢٠٠٣، ص. ٢٧).

٣- عيّنة البحث

العيّنة هي فئة تمثل مجمع البحث (Population Research) أو جمهور البحث، أي جميع مفردات الظاهرة التي يدرسها الباحث، أو جميع الأفراد أو الأشخاص أو الأشياء الذين يكونون موضوع مشكلة البحث (دويدري، ٢٠٠٠، ص. ٣٠٥). أما العينة التي تستخدمه الباحث في هذا البحث هي خمس عينات في جميع فروع منهج الترجمة وتقنيتها.

٤- مصادر البيانات

مصادر البيانات هي كيفية تحصيل البيانات (ويضيوقو، ٢٠١٢، ص. ٢٩). وتتكون مصادر البيانات في هذا البحث على مصدرين:

أ) مصادر البيانات الأساسيّة هي يجمع الباحث البيانات بنفسه من مصدر المعلومات الأصليّة التي يملك العين مستجدّات (شيف الدّين، ٢٠٠٤، ص. ٢٣). ويستخدم الباحث مصادر البيانات الأساسيّة هو ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني وترجمته شمشون رحمن بالعنوان "La Tahzan: Jangan Bersedih!" طبعة ثلاثة وأربعون (٤٣).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب) مصادر البيانات الثانوية هي التي تعتمد في مادتها العلمية أساسا على المصادر الأساسية الأولى، فتعرض لها بالتحليل، أو النقد، أو التعليق، أو التلخيص (إبراهيم، ٢٠٠٥، ص. ٧١). وتتكون هذه المصادر الثانوية من أرشيف الجرائد والمجلات، والبرامج الوثائقية أو الإخبارية، والصور، والبيانات الرسمية، وتقارير المنظمات المحلية أو الدولية (ماجد، ٢٠١٦، ص. ٢٧).

٥- طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي تقنيّة التي يستخدم الباحث بالدّور النشاط الذي يعالق بقصد لجمع المعلومات أو البيانات، حتّى يستطيع أن يردّ على أسئلة الدراسة المستجدة (كريسويل، ٢٠١٤، ص. ٢٠٦). ثم لتحصيل البيانات المحللة، ويستخدم الباحث طريقة البيانات المكتوبة. ولاكتساب البيانات المناسبة، فيستخدم الباحث تقنية القراءة وتقنية التسجيل (خير، ٢٠٠٧، ص. ٤٦).

أ) طريقة القراءة هي طريقة التي يستخدم الباحث لفهم النص وطلب بيانات البحث وشرحها بقراءة كل العبارات المتواصلة (إمزير، ٢٠١٨، ص. ٦٩). وخطواتها كما يلي :

١) قراءة ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" لعائض القرني جميعا.

٢) فهم المعنى كلمة وجملة.

٣) إعادة القراءة لتثبيت الفهم عن طرق واستراتيجية (منهج وتقنقية) ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني.

٤) تدري الكلمة أو الجملة التي تحتوي على المعلومات داخل الكتاب لاكتساب البيانات.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب) طريقة التسجيل هي تقنية التي تجمع البيانات بالتسجيل كبديلة الباحث في تحصيل البيانات (محسون، ٢٠١٤، ص. ٩٢). وخطواتها كما يلي:

١) تسجيل الإجراءات لتحليل الترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني وخطواته.

٢) تسجيل البيانات عن المنهج والتقنية في عملية ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني، وترجمته شمشون رحمن.

٦- طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي تقنية التي تستخدم الباحث في ختام بحث العلمي. إذا كانت جمع البيانات لم يحللها، فتكون البيانات لا معنى لها (كاسيرام، ٢٠١٠، ص. ١١٩). يستخدم الباحث تحليل البيانات بالنموذج ميلس وهوبرمان. وشرح ميلس وهوبرمان أن الأنشطة في تحليل البيانات المنهجيّة تختتم متفاعلا ومستمرّا حتّى تقيم إنتاج البيانات المطلوب بالأنشطة تقليل البيانات، وعرض البيانات، وانسحاب الاستنتاج (ميلس وهوبرمان، ١٩٩٤، ص. ١٠).

أ) تقليل البيانات هي الاختصار وانتخاب الأحوال المهمّة، وتحويل البيانات المسجّلة مبدئيّا، حتّى يختار البيانات المناسبة بالمفهوم الذي قد هيمن عليه (ميلس وهوبرمان، ١٩٩٤، ص. ١٠). وأما الخطوات في هذا البحث كما يلي:

١) يلخّص الباحث عن البيانات المكتسبة.

٢) تعيين البيانات المتعلقة بالموضوع الذي يحتوي على ترجمة الشعر في كتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني.

٣) اختيار البيانات اعتمد على المستخدم الطريقة والاستراتيجية في الترجمة الشعر لكتاب "لا تحزن" للدكتور عائض القرني.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤) حذف البيانات غير متعلقة بالموضوع والمستخدم الاستراتيجية الترجمة عنها.

ب) عرض البيانات هي مرحلة المعلومات المتركبة، ويعرض الباحث البيانات بشكل مبسط، بالرسم البياني، والوصفيّ، وغيرها. وفي البحث الكيفي، ميلس وهوبرمان فيقول أن النصّ الروائيّ هو نصّ الملخّص الذي يستخدم في عرض البيانات مرارا (ميلس وهابرمان، ١٩٩٤، ص. ١١). وأما الخطوات في هذا البحث كما يلي:

١) تبسيط البيانات المكتسبة.

٢) يتحف الباحث البيانات بالجدول أو بالنص الروائيّ التأويل.

ج) انسحاب الاستنتاج هو نشيطة الحليلية في تحصيل البيانات الأساسية ويصلحها مناسبة بالمفهوم المؤكد (سيسوانطا، ٢٠١٢، ص. ٧٤). وأما الخطوات في هذا البحث كما يلي:

١) يراجع الباحث البيانات التثبيت خاطيءا.

٢) انسحاب الاستنتاج البيانات بتأويل اللغة نفسه.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الثاني
الإطار النظري

أ- الترجمة

١- مفهوم الترجمة

على الأساس، أن الترجمة هي دراسة العلوم التي تقارن اللغة، وتشرح اللغة، وتفسر اللغة بين العبارة الأصلية إلى العبارة الأخرى، حتى تحصيل التكافؤ، إما الشكل أو المعنى أقرب بينهما (الفاريسي، ٢٠١٤، ص. ٢٠). ومصطلح الترجمة يأتي من اللغة العربية بشكل صغة المصدر، وهي ترجم – يترجم – ترجمة. في المعجم المنور بأنها الترجمة هي فسر بلسان آخر، أي نقل من لغة إلى لغة أخرى. ويقول ديدوي، أن اللغة العربية تلتقط كلمة "ترجمة" من اللغة الأرمنية، تعني تُرْجُمَانْ. في كلمة ترجمان هي شكل واحد مع تَرْجَمَانْ وتَرْجُمَانْ الذي ينقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى (شهاب الدين، ٢٠٠٥، ص. ٧).

جاء تعريف الترجمة في المعجم الوسيط بأنها: تفسير الكلام بلغة غير لغته، ومنه نقله إلى اللغات الأخرى، والترجمان هو المفسر للسان كما جاء في القاموس المحيط؛ وأيضا عرّفت الترجمة اصطلاحا في كثير من المعاجم والأبحاث قديما وحديثا، وقد أوردت فيها معاني كثيرة تدور كلها في فلك هذا الشرح، وإن كنا نرى أنه تعريف لغوي مقتضب لا يفي بوصف جامع حديث، ولا بتعريف شامل يحيط بمعاني هذا العلم ودلالاته (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٦).

وجاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي: التفسير (المنجد، ٢٠٠٨، ص. ٦٠). ومعنى التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لايستطيع أن يُفهم، وإذا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلى يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى، وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف يكتب الغازا واحاجى يحار فيها قارئها (نجيب، ٢٠٠٥، ص. ٧).

ويقول الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم في كتابه ((علم الترجمة النظري)) : إن كلمة الترجمة عربية الأصل، فقد جاء في لسان العرب الترجمان أي المفسر للسان، والترجمان بضم الجيم وفتح الميم هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجميع التراجم. يقال ترجمته وترجم عنه (حكيم، ١٩٨٩، ص. ٣٥-٣٦). ويقول الجاحظ في نفس المؤلف: إن الترجمان لا يؤدي أبدا ما قال الحكيم على خصائص معانيه وحقائق مذاهبه (ديوى، ٢٠١٦، ص. ٤٨).

هذا عن مفهوم الترجمة في اللغة، وأما في الاصطلاح فإن أول ما يلفت النظر أن الترجمة بمعناها النقل من لغة إلى أخرى لا معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول: الترجمة بصفتها نتيجة لعملية محددة، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلت مثلا: هذه ترجمة ممتازة لقصص شيكسبيير (Shakespeare)، أو: هذه ترجمة جديدة لرباعيات عمر الخيام، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم. والمعنى الثاني: الترجمة باعتبارها العملية ذاتها، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجته تص الترجمة بالمعنى الأول. وهذا هو الأغلب استعمالا عند الكتاب والمترجمين (مسقان، دون سنة، ص. ١).

ثم إن النقل من لغة إلى لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. وهذا يعني أننا في أثناء الترجمة نتعامل دوما بالنصين هما: نص الأصل، ويسمى باللغة المصدر (Source Language)، ونص الترجمة، ويسمى باللغة الهدف (Target Language). وانطلاقا من كل ذلك، فإن مفهوم الترجمة اصطلاحا تطلق على أربعة معان: أولا، إيصال الكلام إلى من

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لم يصل إليه. وثانيا، تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. وثالثا، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. ورابعا، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (مسقان، دون سنة، ص. ١-٢).

ويقول كاتفورد (Catford): الترجمة هي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى ما يعادلها من مادة النص في لغة أخرى أي اللغة الهدف (رحمن، ٢٠١٧، ص. ٤؛ فتوي، ٢٠١٧، ص. ٤؛ مونيب، ٢٠٠٩، ص. ٢؛ هارتونو، ٢٠٠٥، ص. ١١؛ هيومانيكا، ٢٠٠٢، ص. ١). ويرى نيومارك (Newmark) في كتابه: Approach to Translation أن الترجمة هي: فن نقل الرسالة المكتوبة أو المنطوقة من لغة ما إلى ما يعادله في لغة أخرى (ووريانتورو، ٢٠١٨، ص. ١٥؛ فتوي، ٢٠١٧، ص. ٥؛ مونيب، ٢٠٠٩، ص. ٣؛ سورياوياناتا وهيريانتو، ٢٠٠٥، ص. ١١؛ هيومانيكا، ٢٠٠٢، ص. ١).

وبينما يقول دوبوئيس (١٩٧٣) أن الترجمة هي التعبير بلغة أخرى أو لغة الهدف عما عبر عنه بأخرى، لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية ترجمة المؤلف (بيل، ٢٠٠١، ص. ٤٢). مؤكدا على أن الترجمة هي إبنة اللغة، وأن الترجمة الأصيلة هي تلك التي تحمل السمات الفكرية للغة المصدر وتظهرها على هيئة ملامح وسمات واضحة باللغة الهدف (مصطفى، ٢٠١١، ص. ٨).

أما يرى نوراها أن الترجمة هي نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف، سواء أشكال الكلمات والعبارات والجميليات، والجمل والفقرات، والخطاب إما منطوقة أو مكتوبة (نوراها، ٢٠١٨، ص. ٢). وبينما يقول عبد العليم السيد المنسي، أن الترجمة تعنى نقل الافكار والاقوال من لغة إلى اخرى مع المحا فظة على روح النص المنقول (أكملية، ٢٠١٧، ص. ١٤).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وأما مصطلح موفور (Mustholah Maufur)، المترجم الاندونيسي العظيم، فإنه يرى أن الترجمة أو التفسير هي فن نقل الكلام أو الكتابة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. من خلال ما أوردناه حول مفهوم الترجمة نستطيع أن نستخلص الأمور الآتية (مسقان، دون سنة، ص. ٢):

أ) إن الترجمة فن قائم بذاته قوامه الذوق اللغوي السليم بين المتحدث أو الكتاب وبين المترجم. ويقال: أن الترجمة لباس الأفكار (Translation in the dress of thought)، بينما اللغة سبيل تعبيرها (Language is the expression of thinking).

ب) بصفتها الفن والعلم فإن الترجمة تبعا لذلك تستلزم منهجا تخضع له عملية الترجمة وطريقة يستخدمها المترجم حتى تأتي ثمارها في أحسن وجه.

ج) بالإضافة إلى كل ذلك إن الترجمة تعتبر بحق مهارة متميزة تتطلب الممارسة والتدريبات المتواصلة.

ولعل من المناسب أن نذكر ما قاله الدكتور محمد عناني (Muhammad Inani') في تمهيده لكتابه فن الترجمة: إن المترجم مهما كانت قدرته ومهارته، فهو قطعا واقع في مشكلة ما، والحصيف من لا يستنكف عن السؤال والبحث عما لا يعرفه (عناني، ٢٠٠٠، ص. ٤).

٢- تاريخ الترجمة

ظهر الإسلام في الجزيرة العربية وانتشر في ربوعها واعتنقته معظم القبائل العربية، ولم يكن العرب آنذاك على دراية كبيرة بثقافة أو فلسفة أو فكر، اللهم إلا بضْع أفراد من قبائل شتى من هنا وهناك في طول الجزيرة وعرضها، ومن ثم نتأمل وصف المؤرخين المسلمين لعصر ما قبل الإسلام "بالجاهليّ"، ونرى أنه

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وصف ملائم تماما لما كانوا عليه من جهالة وشرك، وأيضا كونه تشخيصا لأمّة بدائيّة لم تشهد كثيرَ علم ولا رفاهية معرفة، فضلا عن انغلاقها وقلة اتصالها بغيرها من الشعوب إلا ما ندر من قوافل للتجارة والحج في أوقات معلومات (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٣).

يعطينا هذا دلالة أن الترجمة بمفهومها العام لم تكن يوما في ذهن من كان يسكن الجزيرة العربية، وأن الحضارات التي كانت قريبة منهم وتحدها من الشرق والشمال كحضارتي الفرس والروم كانتا تنظران إليهم نظرة استعلاء ودونية لكونهم لم يصلوا إلى ما وصلوا هم إليه، بل كانوا يغيرون عليهم حينا، ويفرضون عليهم ضرائب وإتاوات بقصد حمايتهم في أحايين أخر، مستغلين بداوتهم وبساطتهم الرعوية وقلة عتادهم وعصبيتهم القبلية، التي كانت من أشد نقاط ضعفهم، واستغلها المعتدي سلاحا يستخدمه ضد القبيلة التي لا تذعن لسطوته ولا ترضخ لأطماعه (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٣).

وكانت العرب قبائل متعددة الأعراق والأجناس، يتعايشون فيما بينهم بلدانا مستقلة ومتجاورة رغم تناحرهم فيما بينهم، لكن غالبيتهم كانوا يشتركون في أعراف وتقاليد ترسخت منذ قرون في وجدانهم، يسكنون الصحراء ويرعون الأغنام والإبل، غير مهتمين في بناء حضارة أو اكتساب معارف (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٣-٢٤).

وبالرغم من بيئهم الخاصة تلك فإننا نعتقد بأنهم – كغيرهم من الأمم قبل الإسلام – كانوا قد مارسوا الترجمة ولو على سبيل الندرة، نظرا لكون التجّار منهم – وهم نفر قليل – كانوا في أسفارهم المتعدّدة في الشتاء والصيف من كل عام على اتصال بغيرهم من الشعوب والحضارات ولو على سبيل الدراية السمعية فقط؛ فلابد أن بعضهم قد سمع الفارسية في العراق؛ حيث الفرس والعرب الغساسنة المتنصرين، وآخين عرفوا الرومية أو اللاتينية في الشام

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حيث الروم الكاثوليك، وجماعة أخرى باللغات الإفريقية في اليمن حيث الحميرية والحبشية من جهة الجنوب، فكان من الطبيعي أن يتعاملوا مع تجار تلك الشعوب، وأن تكون بينهم طريقة ما للتفاهم فيما بينهم (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٤).

من أجل هذا نرى أن عرب الجاهلية قد مارسوا الترجمة الشفاهية ولو في حدود ضيقة وفردية، بدافع المصلحة والنفع والتجارة، وربما أيضا بدوافع سياسية من خلال إرسال السفراء والوفود فيما بينهم، وإبرام المعاهدات والاتفاقيات والمصالحات والمهادنات، وإن كان كل ذلك في حدود ضيّقة وقليلة، بل ولم يصل إلينا كبيرُ شيءٍ منه (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٤).

وبعد انتشار الإسلام في ربوع الجزيرة، تغيّرت موازين القوى بين الحضارات، وتحول الإنسان العربي – الفطري في تكوينه وعاداته، البسيط في معيشته وفكره – إلى قائد ومعلم وسيد على أرضه، وفاتحا ومبشرا لخلاص غيره من عبادة العباد إلى عبادة رب العباد، ومن جور الأديان إلى عدل الإسلام، ومن ضيق الدنيا إلى سعة الدنيا والآخرة (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٤).

هذا التحول الهائل نعُدّه دليلا قاطعا على أثر الإسلام في النفوس الطاهرة النقية، والعقول والقلوب البشرية الفطرية إذا ما تُركت، تمضي دعوته دون عوائق أو توجية؛ بمعنى أنه لولا تعاليم الإسلام وأحكامه، لظلّ عرب الجاهلية في جاهليتهم يَعمهون، وعلى عاداتهم القديمة يسيرون، وأيضا لولا صدق إيمانهم، وثقتهم في تعاليم قرآنهم وقدوة نبيهم، ما استقاموا على السوية، ولا نحرفوا عن الصراط القويم وما ثبتوا عليه، وهنا دلالة واضحة على علاقة العرب المسلمين بدينهم في كل ما طرأ عليهم بعد إيمانهم من تغيير وإصلاح، وربط هذا الإيمان بكل ما سيأتي عليهم من أحداث مستقبلية، فلولا القرآن

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكريم والسنة النبوية الشريفة ما قامت للعرب دولة، ولا استقرت لهم حضارة، ولا سُمع لهم ذكرٌ بين ألأمم (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٤-٢٥).

وبعد تتبعنا للمراحل التاريخيّة المختلفة للتعريب والترجمة عند كثير من الأمم القديمة قبل مجيء الإسلام، نرى أنها أيضا قد تطورت وانتشرت عند العرب والمسلمين كغيرها من فروع العلم والمعارف، وذلك بفضل تلك العلاقة الوثيقة والمقدسة – منذ نشأتها – بالإسلام وتعاليمه وأحكامه، وأيضا باللغة العربية شعرا ونثرا، وأن نشأة التعريب والترجمة في الحضارة العربية جاءت مواكبة لبزوغ فجر الإسلام ونبيه الكريم، بل وتحت إمرته الشريفة وليس بعد وفاته صلى الله عليه وسلم كما سنبين لاحقا، وليس كما يقول بعض المؤرخين الذين أرّجوا لبداياتها ونشأتها، إلى عصر بني أمية، وحكيمها الأمير خالد بن يزيد (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٥).

فلقد قامت علاقة تكامليّة بين فطرتين في أصل مكونات هذه النشأة: فطرة الإسلام السليمة التي غمرت نُفوس المؤمنين وغيّرت بشكل كامل عاداتهم وحياتهم، وسنة الاختلاف في البشر الذين فطر الله جميعهم عليها، فكان من الطبيعي والبديهي أن يعمل المسلمون الأوائل بالترجمة الشفاهية حتى دون أن يسمّوا لها اسما أو وصفا، فالحاجة إلى دعوة الناس إلى الإسلام والاتصال بالآخر أظهرت تلك الفطرة السلمية وأجلت مقاصدها، وسهّلت سُبُلها، فمارسوا الترجمة بتلقائية، وكان رائد هذه العلاقات كلها وضابطها رسولنا محمد فهو من أرسى للمسلمين دعائمها الأولية، وقنّن لهم طرائقها الشرعية، ثم من بعده خلفاؤه الأبرار الكرام في أثناء فتوحاتهم الرشيدة، طاعة الله ولرسوله في تبلغ ما بدأ هو في تبليغه، وأفنى حياته الشريفة من أجله، ألا وهو دعوة العالمين إلى الإسلام بالحكمة والموعظة الحسنة، أمرا من الله للناس كافّة وخاتما لرسله وأنبيائه ولوحي السماء إلى الأرض (عثمان، ٢٠١٨، ص. ٢٥-٢٦).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣- شروط المترجم

من كل مفهوم الترجمة الموجودة، بشكل العام استطاع الاستنتاج أن الترجمة هي عملية نقل الرسائل التي تكشف عنها بلغة المصدر إلى لغة الهدف المتكافئ والمناسب في التعبير عنها بحيث لا تسبب خطيئة الملاحظة وانطباعة الأجنبية في التقاط الرسالة. باستخدام هذا التعريف، يوجد بعض الشروط لنشاط نقل الرسائل التي يستطيع أن يرد كنشاط أو عملية الترجمة (هداية الله، ٢٠١٧، ص. ١).

يجب على المترجم أن يوفر نفسه ببعض الشروط، وهو (هداية الله، ٢٠١٧، ص. ١٨):

أ) يجب على المترجم أن يهيمن على لغة المصدر ولغة الهدف. وهيمنة لغة المصدر ولغة الهدف، تبدأ من خزينة المفردات، ونموذج تكوين الكلمة، وناحية معنى اللغة بين لغة المصدر ولغة الهدف. إذا يستغل المترجم الكفاءة في لغة المصدر فحسب، بدون تعميق لغة الهدف فسيحصل محاولة الترجمة الغريبة.

ب) يجب على المترجم أن يفهم المضمون النص الذي سيترجم عنه بالممتعة. في المضمون النص الذي سيترجم عن الفكرة التي ستصدر في لغة المصدر، حتى تتصل بهيمنة الترجمة في فهم المقصود الكاتب لغة المصدر الذي ستصدر البلاغ.

ج) يجب على المترجم أن ينقل الفكرة أو الرسالة التي توجد لغة المصدر. دقة الفكرة والرسالة التي تنجح المترجم التعميق عنها، يتكل على فهم وحسّاسية المترجم في تعميق لغة المصدر.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤- منهج الترجمة

منهج الترجمة هي طريقة التي يستخدم المترجم في عملية الترجمة بقصده ليحصل الهدف الذي يريد أن يتم على كل النص. وإلى جانب ذلك، طريقة الترجمة هي مبرر عالمي والتقييم العام من مقيم الترجمة على كل النص الذي يترجَم من لغة المصدر إلى لغة الهدف (هارتونو، ٢٠١٧، ص. ١٦).ينقسم مناهج الترجمة على أربعة أقسام، وهي (رشيدة، ٢٠١٣، ص. ١-٤):

أ) الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعا فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى. إن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف. المثال (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٥٦):

لغة المصدر	لغة الهدف
فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية.	Maka Setiap orang dalam Islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan akhir kenabian Muhammad Shallallahu Alaihi Wasallam. adapun dalam kalangan Syiah maka di sana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah).

ب) الترجمة الحرة

يرى ل. س. بارخوداروف (L. S. Barkhodarov) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. وهذا المنهج، يسمى بترجمة الإبدائيّة أو ترجمة الدلالية على نصّ الحرفيّ. في هذا منهج الترجمة،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يهتمّ المترجم المحتوى أو الدلالية النصّ اللغة الأصلي، ثمّ يسعى المترجم أن يعرض في أسلوب اللغة الهدف وسحنتها، إما الموضة، والاصطلاح المستخدمة، والجماليات، حتّى لا يندر أن يتمّ التصغير أو التوسّع، إما ١ أو ٢ كلمة، أو أكثر. وضعف الترجمة الحرّة هي المترجم استطاعا الحذف أو لا يترجم الواحد أو الإثنين الكلمة التي يصير أساسيّة من كل كلمات (رشيدة، ٢٠١٣، ص. ٢).

من الطرق الجيدة في تعليم الترجمة الحرّة أن تُحضر نصًا مترجًا ترجمة حرفيّة والبدء بعمليّة نقد الترجمة الحرة أن لا يكون هناك أخطاء معنويّة في تلك الترجمة. فأنت لا تريد إضاعة الوقت في تصويب الأخطاء. بل تريد أن تعلّم الطلاب الأماكن التي يمكن لهم التحرر في الترجمة لتوضيح المعنى أو لجعله أكثر جمالًا. وقد يكون من المفيد أيضا أن تحضر للطلاب نصوصا مترجمة ترجمة حرة لكن مدمرة لمعنى النص (أبو ريشة، ٢٠١١، ص. ٧). المثال (رشيدة، ٢٠١٣، ص. ٣):

لغة المصدر	لغة الهدف
وقمت أدرع الشرفة جيعة وذهوبا. والرسالة في يميني، وقد هاجت في نفسي عاطفة الذكرى لأيام رقاق، قضيتها ناعم البال خلي الفؤاد. ورنوت إلى الرسالة، فوقعت عيني عل القول الصديق: "إننا مقبلون على أيام طمأنينة وأمان.	Aku berjalan mondar-mandir di beranda. Surat itu kugenggam dalam tanganku, sementara dalam hatiku bergejolak emosi kenangan hari-hari indah yang kulewatkan dengan hati riang tanpa beban. Kupandangi surat itu, dan terbacalah kata-kata sang kawan: “kami sedang menyongsong hari ketenangan dan kedamaian.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج) الترجمة المعنوية أو التفسيرية

يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. وهذه الترجمة المعنوية هي تسويّة بين الترجمة الحرفيّة والترجمة الحرة. في هذا المنهج، يوجد بعض القواعد التي يجب على اهتمام المترجم، وهي: قراءة النص حتى فهم المعنى النص الأصل، ولا يترجم كلمة بكلمة، ويعطي شرح العبارة الشعرية باللغة المعروف في النثر، ويستخدم بعض الاستراتيجية الترجمة لشرح معنى النصّ الأصل، ولا يجوز تغيير النص الأصل الواضح، ويسعى أن يحفظ ابداع الأسلوب النص الأصل (رشيدة، ٢٠١٣، ص. ٣-٤). المثال (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٥٧):

لغة المصدر	لغة الهدف
إن التعددية تعنى تسليما بمبدأ الاختلاف وإقرارا بالتباين واعترافا بالتنوع وتعاملا مع الآخر في إطار التعايش والتواصل والتحاور والمجادلة بالحسنى من غير إقصاء له أو فرض خيارات عليه أو معاملته كقاصر يحتاج إلى وصي يحدد له وجهته وخياره، والإيمان بأن اختلاف الألسن والألوان من آيات الله الباهرة يستلزم الاعتراف بالتعددية في كل أمر اختياري كالمذهب والدين والنظام السياسي والاقتصادي.	Pluralisme berarti menerima dan mengakui prinsip perbedaan, serta menjalin hubungan dengan yang lain dalam kerangka saling berinteraksi dan berdialog yang baik dengan tanpa mengucilkan, memaksakan pilihan dan atau membatasinya. keyakinan bahwa perbedaan bahasa dan ras merupakan tanda kebesaran Tuhan meniscayakan pengakuan terhadap pluralitas segala sesuatu seperti aliran agama, sistem politik dan ekonomi.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د) الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. وتعني المماثلة في الترجمة:

١) مطابقة الأصل من حيث الوظيفة.

٢) اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة.

وبناء على ذلك فإن الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له. المثال (نوراها، ٢٠١٨، ص. ٩).

لغة المصدر	لغة الهدف
تشيونج تعني الطائر يبدو أن الريش جميل	Ciung, Burung yang sangat bagus bulunya

٥- تقنية الترجمة

في الترجمة، نطلب أن نصدع مشكلة الترجمة على نحوي اللغوي وتركيب الكلمة، والجملة، والفقرة. في كيفية حل مشكلة الترجمة باستخدام الأسلوب (هود، ٢٠٠٩، ص. ١٢). يقتبس محمد عناني راي الفيناي ودربيلنيت (Vinay dan Darbelnet) وشرح أن يوجد بعض الأسلوب الذي يستطيع أن يستخدم في ترجمة النص (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٣٦).

أ) الاقتراض (borrowing) وهي ما نسميه ((التعريب)) لدينا، أي إدخال الكلمة الأجنبية كما هي، ورسمها بحروف عربية، وهو ما نلجأ إليه في تعريب العلوم الطبيعية والمصطلحات التقنية. زيجرى الاقتراض من العربية للغات الأخرى أيضا، فتكتب كلمة انتفاضة بحروف لاتينية وتجري مجرى الكلمات المستعارة في اللغات الأوربية. ويطلق العلماء العرب على

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الألفاظ ((المقترضة)) مصطلح الدخيل، وقد يدخل ((الدخيل)) بعد فترة في عداد الفصحى أو يظل في إطار العامية (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٨٧-٨٨). المثال (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٣٦):

لغة المصدر	لغة الهدف
إن الترجمة عملية اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل إلى متلق أو مستقبل. لكن هذه العملية لاتسير في اتجاه واحد، إنها حركة مزدوج.	Terjemah atau penerjemahan merupakan proses komunikasi yang bertujuan memindahkan sebuah pesan dari si pengirim kepada penerima. Tetapi, proses itu tidak berjalan secara sepihak. Ia merupakan Gerakan ganda.

ب) النقل بالمحاكة (calque): أصل المصطلح هو نقل كلمة ذات دلالة خاصة بترجمة أجزائها لوضع كلمة تحاكي المصدر ثم تكتسب معنى مستقلا، مثل كلمة "masterpiece" الإنجليزية التي نترجمها بتعبير ((عمل فني رائع)) وجمعها ((الروائع)) فحسب (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٨٨). المثل (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٣٨):

لغة المصدر	لغة الهدف
وربما كانت حياة الصحراء وصفاؤها واتساعها تجعل الحرية بمعناها الاجتماعي من قبيل تحصيل الحاصل.	Barangkali, kehidupan gurun pasir, cerah cuacanya dan luas wilayahnya telah membuat kebebasan dalam pengertian sosialnya menjadi sia-sia (muspro).

ج) الترجمة الحرفية (literal translation) وهي الترجمة التي تلتزم بالكلمات نفسها في اللغتين، ويقول المؤلفان إنها أكثر أنواع الترجمة شيوعا فيما بين اللغات التي تنتمي إلى العائلة اللغوية ذاتها والثقافة نفسها. ويحبذ المؤلفان الترجمة الحرفية باعتبارها أفضل طرائق الترجمة، قائلين إنها لا يجب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التضحية بها إلا للضرورات البنائية والثقافية وبعد التأكد من أن المعنى لم تضع منه ذرة واحدة (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٨٨-٨٩). المثال (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٤٠):

لغة المصدر	لغة الهدف
إن مفهوم التربية في القرآن قيم جديدة ومفاهيم حية تنبع من فلسفة شاملة للحياة.	Konsep Pendidikan dalam al-Quran merupakan nilai-nilai baru dan konsep-konsep dinamis yang lahir dari falsafah hidup yang sempurna.

د) الإبدال الصرفي (transposition) ومعناه إبدال الصورة الصرفية للكلمة في النص الأصلي (المصدر) بصورة صرفية أخرى دون تغيير المعنى وقد يكون الإبدال لازما أو اختياريا (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٨٩). المثال (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٤٤):

لغة المصدر	لغة الهدف
حزب جولكار: وهو حزب علمانى أسسه الرئيس الأسبق سوهارتو في ١٩٦٤، وكأداة رئيسية للسيطرة على الحكم. وبعد سقوط سوهارتو عمل الحزب على تغيير ذاته وتحسين صورته، فقدم اعتذارا رسميا للشعب عن الأخطاء التى ارتكبت في حقه طوال حكم سوهارتو.	Partai Golkar: Ia merupakan partai sekuler yang didirikan oleh mantan presiden Soeharto tahun 1964, dan menjadi mesin politik utama untuk menguasai pemerintahan. Setelah presiden Soeharto lengser, partai ini berusaha mengubah jati diri dan memperbaiki citranya, kemudian meminta permohonan maaf secara resmi kepada rakyat atas kesalahan-kesalahan yang telah dilakukan secara nyata sepanjang pemerintahan Soeharto.

هـ) تغيير النظرة (modulation) وهو التحول الذي يطرأ على الدلالة على وجهة النظر القائمة في النص الأصلي (المصدر) وصياغتها، والمصطلح الأجنبي يطلق أصلا على أي تغيير أو تعديل لإخراج الصورة المطلوبة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في أي شيء (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٩٠). يتم ذلك بسبب خصائص اللغة المختلفة بين لغة المصدر ولغة الهدف. يتم إجراء تغييرات في المنظور في حالات معينة، على سبيل المثال يتم تحويل جملة المعلوم إلى جملة المجهول، وتغيير شكل الحال إلى الفعل، وتصبح شكل التميز إلى شكل الجملة العادية، وغير ذلك. المثال (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٤٦-٤٧):

لغة المصدر	لغة الهدف
في زاوية من زوايا المدرسة، وقفت إحدى الطالبات حائرة، ترتدى عباءتها، تاركة منديلها ينسدل على وجهها في حرية، ودموعها جارية في يأس.	Di salah satu sudut sekolah, seorang siswi terdiam kebingungan. Ia memakai jaket mantel. Sapu tangannya dibiarkan terurai bebas di wajahnya. Sementara air matanya terus mengucur dengan penuh penyesalan.

و) التعادل (equivalence) يستعمل فيناي وداربلنيه هذا المصطلح في الإشارة إلى الحالات التي تصف فيها اللغات المختلفة حالة معينة بوسائل أسلوبية أو بنائية مختلفة (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٩٣)، أي بين لغة المصدر بلغة الهدف. وفي هذا الأسلوب يملك المنفعة الكبيرة للترجمة الاصطلاح أو العبارات. المثال (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٤٨-٤٩):

لغة المصدر	لغة الهدف
ثمة تغيرات على تلك الوجوه الجميلة، المليئة أنوثة وجاذبية، أيام الامتحانات على الأبواب، الكل يترقب وآلاف الأفكار ترتسم على وجوههن.	Ada perubahan di wajah mereka yang cantik. Wajah-wajah penuh kelembutan dan menawan. Hari-hari ujian sudah di depan mata. Semua menanti. Sementara segudang pikiran tergurat di wajah mereka.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ز) التطويع (adaptation) ومعناه تغيير الإحالة الثقافية الواردة في النص الأصلي إلى ما يقابلها في ثقافة النص المستهدف، وقد يكون ذلك على مستوى لفظ المفرد، فقد يكون على مستوى مفهوم أوسع، **فالإدام** بالعربية ما **يؤتدم** به أي ما يستمرأ به الخبز (كالجبن أو اللحم)، ولكن هذا المفهوم لا معادل له ولا بد من تطويعه بإيجاد المقابل (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٩٣-٩٤). لذلك، ترتبط أسلوب التطويع ارتباطًا وثيقًا بتغيير الفهم فيما يتعلق بالثقافة، وليس فقط البحث عن فهم مكافئ للغة نقية. المثال (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٥٠):

لغة المصدر	لغة الهدف
المورد العذب كثير الزحام	Ada gula ada semut

ب- الكتاب وترجمته

١- لمحة عن ترجمة الكتاب "لا تحزن"

كإحدى الكتاب الذي يبحث عن النفس المطمئنة، يقدّم الكتاب "لا تحزن" العلاج أقرب من القرآن والسنة، بالمقارنة مع تفكير المنعكس الوحده. يصدر هذه ترجمة الكتاب في Qisthi Press، ويصير ترجمة الكتاب "لا تحزن" نفقت البضاعة في الإندونيسيا، لأنه طبعة الأول في سنة ٢٠٠٣ م حتى طبعة ثلاثة وأربعون في سنة ٢٠٠٨ م، لقد باع مئات الآلاف من النسخ، وينال هذه ترجمة الكتاب "لا تحزن" لعائض القرني التصفيق العجيب.

هذه ترجمة الكتاب "لا تحزن" هو دراسة الجدّيّ الذي يجتذب ويستطيع المسؤولية. ومحتوياته يركز على متعدّد المشكلة التي تحدث في حياة الإنسان، أي لا يتقلب القلب بسهولة، ومشغول البال، وضاع الثقة بالنفس، ومتشائم، ومحيّر، ولوعة، ويائس، وحزين أو كالح، واحباط. ويستخدم هذا الكتاب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كمحلول متعدّد المشكلة الحاضر، في ظلّ النبوءة وإرشاد الرسالة، ويلائم بالفطرة الصحة. ويعطي هذا الكتاب الهدى، لأن فيه يوجد القصص الرائعة، والأخلاق المتنوعة الذي يتعجب منه.

يحتوي هذا الكتاب المقتطفات من رواية سلف الصالح، ويجهَّز بلمسات الشعرية للشعراء العظماء، ورسائل من قطب الطبية البارزة، ونصائح الشخص الحكيم، وارشادات العلماء. وفي محتوياته، يوجد النُصْحة المتنوّعة من مفكّر المشرق أو مفكّر المغرب، الذي يوجد في عصر الماضي أو عصر الحديث، كلهم يوافقون على مبدأ الصواب.

أن المحتويات في ترجمة الكتاب "لاتحزن" هو جمع من الموضع المتنوّع الذي ينتظم المدمج والمكرّر لكي يفهم بسهولة، ويقرأ بمتع، حتى استنتاجه كأنّ الرسالة لك: كن سعيدا، كن ساكنا، فرح، كن متفائلا، ولا تحزن!.

٢- السيرة الذاتية عن مترجم شمشون رحمن

ولد شمشون رحمن في جزيرة الصغيرة في مادورا (Madura) يسمى جيليراجا (Giliraja)، في تاريخ ٩ سبتمبر ١٨٦٧ م، من العائلة الزراعية والتجارية. اسم أبوه الحاج عبد الرحمن، واسم أمه زكية. منذ يدرس المترجم في مدرسة ابتدائية، يرغب في قراءة الكتب المتنوعة بأكول. ولو يسكن في جزيرة معزولة، ولكن بسبب أبوه الذي يرغب أن يشتري في الكتب ومواد القراءة، حتى يصير فكرته مفتوحًا على العالم خارج جزيرة معزولته.

هكذا، الذي يصنع أباه أن يوصله إلى معهد الآمين برندوان (Prenduan) سومنب (Sumenep) مادورا في جاوى الشرقية سنة ١٩٨١-١٩٨٧ م. بعد يتخرّج، هو يعلّم في المعهد الآمين من سنة ١٩٨٧-١٩٨٩ م. في هذا المعهد، موهبة القراءته أجنن. وفي ذلك الوقت، قد كتب المترجم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في المجلات المختلفة بما في ذلك: Panji Masyarakat، والمجلّة Tebu Ireng، وتابلويد Bola Grup، و Kompas، وقبلة.

يصنع شمشون رحمن الأمين الكاتب النادي (Al-Amien Author Club) مع أصدقائه، جمال د. رحمن، وإدريس طه، وزبيدي رقيب، ومنشور عبد، ومشكور رحيم، وأمير فيصل فتح، وأمير الله ثمود، وخير الصالح. وهذا النادي لمطرة الكاتب الموهوب من أطفال الأمين. بالإضافة إلى ذلك، يقيم المترجم الأمين الخطيب النادي (Al-Amien Orator Club) مع زركشي رحيم ورمز لطف. وهذا النادي لمطرة خطيب الشياب الموهوب الأمين.

طلب شمشون رحمن العلم في الجامعة الإسلامية العالمية إسلمبد باكستان، من سنة ١٩٨٩ م. حتى سنة ٢٠٠٠ م. هنا، يكتب المترجم إلى وسائل الإعلام الوطنيّة المتنوّعة، مثل Republika، وجاوى البريد، و Suara Merdeka، وهداية الله، Panji Masyarakat، و detik.com.

بعد يعود المترجم إلى الإندونيسيا في سنة ٢٠٠٠ م. هو يترجم الكتب الإسلامية مباشرة بسرعة، الذي يرجو أن يستطيع إعطاء التبرع على الحضارة الإسلامية لواع ومنعش تقليد القراءة للمسلمين. بالإضافة إلى ذلك، نجح المترجم أن يترجم الكتاب الاستثنائية، يعني "لا تحزن" لعائض القرني. ويكتب المترجم ٣٢ كتب الترجمة، والعديد من كتب التأليف التي ولدت من يديه.

الآن، يصير المترجم مشرف المركز لجمعية داع الإندونيسية (IKADI)، وينشط المترجم الدعوة في مناطق مختلفة في إندونيسيا. بخلاف ذلك، يرأس المترجم المعهد القدوة مدرسة داخلية في رانجكاسبيتونج، دائرة بانتين. بشعار: "الحياة تعني، جديد الموت". يصمّم المترجم على أن يستطيع الكتابة بجيّد، حتى سيكتب في أثر التاريخ عند شبّان التالي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- تحليل منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب "لا تحزن"

١- منهج الترجمة الحرفية

منهج هو طريقة التي تستخدم ليعمل الشيء ويحصل الهدف الذي يريد أن يتمّ. يصير المنهج شسئا مهما للمترجم ليستطيع أن يحصل في الترجمة، فيجب على المترجم أن يستخدم المنهج أو الطريقة الخاصة التي ترتبط بها. وبالتالي، بين الترجمة بالترجمة الأخرى تملك المنهج أو الطريقة المختلفة. يوجد بعض المنهج الذي يستطيع أن يستخدم المترجم هو منهج الترجمة الحرفية. واستنادا إلى شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن منهج الترجمة الحرفية الذي يجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

لغة المصدر	لغة الهدف
إذا كنت ربا للقلوص فلا تدع #	Jika engkau pemilik unta muda, jangan biarkan
رفيقك يمشي خلفها غير راكب	sahabatmu berjalan di belakangnya tanpa kendaraan
أنخها فأركبه فإن حملتكما #	Rendahkan kendaraanmu dan naikkan ia jika bisa terbawa.
فذاك وإن كان العقاب فعاقب	Itu baik adanya. Jika tidak, bergantianlah
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٢٨)	(Rahman, 2008, h. 108).

كالعموم، يستخدم هذا الشعر **المنهج الحرفية** الذي يترجم الكلمة إلى الكلمة أو جملة بعبارة، حتى يحصل شكل الترجمة النص كافة. فالترجمة الحرفية تحمي أسلوب المعني في لغة المصدر بأكملها خسيس إعتناء أي ذاك التقنية دارجا أو لا، وهل يدرك المستقبلون المطلع تلك الترجمة بانقيادة أو لا (نيومارك، ١٩٨٦، ص. ٦٧). ومع ذلك، لا يتم ترجمة جميع النصوص في الشعر حرفيًا، كمثل: كلمة "**عقاب**" و

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"**فعاقب**" يملك نفس المعنى والمقصود. ولذلك، يضمن المعنى الواحد في ترجمته فحسب، بقصد الاختصار. المثال الأخرى :

لغة المصدر	لغة الهدف
هي المقادير فلمني او فذر # تجري المقادير على غرز الإبر (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٠٨)	Ini adalah takdir maka celalah aku atau tinggalkan, semua takdir akan berjalan walau terhadap lubang jarum (Rahman, 2008, h. 88).

إذا انتبهنا إلى هذه ترجمة الشعر، فيبدو أن منهج الترجمة المستخدمة هي **منهج الحرفية**، حتى يحصل شكل الترجمة النص ككل. يتم نقل الكلمة إلى الكلمة باللغة الإندونيسية. وبالمثل، فإن تركيب الجملة يكاد تتغير بشكل ملحوظ. ومع ذلك، فإن نتائج الترجمة لا تأتي من المعنى الوارد في النص الأصلي؛ كانت الترجمة مفهومة جيدًا في هذه الحالة، ولم يتم العثور على مشاكل خطيرة تتعلق بالمعنى والتركيب النحوية. ولكن، قد لم يتم تطبيق ذلك بالضرورة على النصوص الشعرية الأخرى. المثال :

لغة المصدر	لغة الهدف
إذا ما صنعت الزاد فالتمسي له # أكولا فإني لست آكله وحدي (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٢٩)	Jika selesai membuat makanan, carilah orang yang akan makan, sebab aku tidak akan sanggup memakannya seorang diri (Rahman, 2008, h. 109).

كالعموم، يستخدم هذا الشعر **المنهج الحرفية** الذي يترجم الكلمة إلى الكلمة أو جملة بعبارة، حتى يحصل شكل الترجمة النص كافة. فالترجمة الحرفية تحمي أسلوب المعني في لغة المصدر بأكملها خسيس إعتناء أي ذاك التقنية دارجا أو لا، وهل يدرك المستقبلون المطلع تلك الترجمة بانقيادة أو لا (نيومارك، ١٩٨٦، ص. ٦٧). ومع ذلك، لا يتم ترجمة جميع النصوص في الشعر حرفيًا، كمثل: كلمة "**زاد**" بمعنى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"Persediaan" لأن الكلمة تملك المعنى "**طعام**"، فيستخدم المترجم المنهج الترجمة التفسيرية على كلمة "**زاد**" بهدف التكيف مع السياق. المثال الأخر :

لغة المصدر	لغة الهدف
إذا كنت ذا رأي فكن ذا عزيمة # فإن فساد الرأي أن تتردّدا (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٦٤).	Jika engkau punya ide maka segera satukan tekad untuk melakukannya, sebab rusaknya ide itu karena keraguan semata (Rahman, 2008, h. 142).

إذا انتبهنا إلى ترجمة الشعر، فيبدو أن منهج الترجمة المستخدمة هي **منهج الحرفية**، حتى يحصل شكل الترجمة النص ككل. يتم نقل الكلمة إلى الكلمة باللغة الإندونيسية. وبالمثل، فإن تركيب الجملة بالكاد تتغير بشكل ملحوظ. ومع ذلك، فإن نتائج الترجمة لا تأتي من المعنى الوارد في النص الأصلي؛ كانت الترجمة مفهومة جيدًا في هذه الحالة، ولم يتم العثور على مشاكل خطيرة تتعلق بالمعنى والتركيب النحوية. ولكن، لم يتم تطبيق ذلك بالضرورة على النصوص الشعرية الأخرى. المثال:

لغة المصدر	لغة الهدف
ذو العقل يشقى في النعيم بعقله # وأخو الجهالة في الشقاوة ينعم (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٦٧)	Orang berakal akan menderita dalam kenikmatan karena akalnya, sedangkan orang bodoh akan Bahagia dalam kesusahan (Rahman, 2008, h. 145).

كالعموم، يستخدم هذا الشعر **المنهج الحرفية** الذي يترجم الكلمة إلى الكلمة أو جملة بعبارة، حتى يحصل شكل الترجمة النص كافة. فالترجمة الحرفية تحمي أسلوب المعني في لغة الأصلي بأكملها خسيس إعتناء أي ذاك التقنية دارجا أو لا، وهل يدرك المستقبلون المطلع تلك الترجمة بانقيادة أو لا (نيومارك، ١٩٨٦، ص. ٦٧). ومع ذلك، لا يتم ترجمة جميع النصوص في الشعر حرفيًا، كمثل: كلمة "**في الشقاوة**" وكلمة "**ينعم**"، هما تركيبية الترجمة بالحرة، حتى لا يتناسب بلغة المصدر.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢- منهج الترجمة الحرة

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن منهج الترجمة الحرة الذي يجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

لغة المصدر	لغة الهدف
لا تدبر لك أمرا # فأولو التدبير هلكى وارض عنا إن حكمنا # نحن أولى بك منكا (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٢٥)	Janganlah merasa mampu mengatur dirimu, sebab orang yang pandai mengatur pun dapat binasa. Terimalah Kami jika Kami memutuskan, sebab Kami lebih berhak dari dirimu (Rahman, 2008, h. 105).

في هذا الشعر، المنهج المستخدم في ترجمته هو **منهج الترجمة الحرة**. عند ترجمة هذا النموذج، يكون المترجم أكثر اهتمامًا بمحتوى أو معنى نص اللغة المصدر، ثم يحاول عرضه بأسلوب وجو اللغة الهدف، سواء من حيث الأسلوب والمصطلحات المستخدمة وعلم الجمال، وحتى نادرًا (تصغير) أو إضافة كلمة أو كلمتين أو أكثر. ضعف ترجمة هذا النموذج هو أن المترجم قد يحذف أو لا يترجم الكلمة أو الكلمتين هي مفتاح الجملة بأكملها. ويستطيع هذا الحال أن ينظر من الترجمة التي يحصل المترجم الترجمة الأعلى، قد زاد المترجم الكلمة التي لا توجد في لغة المصدر، كمثل الجملة: "**فأولو التدبير هلكى**" التي تترجم بزيادة كلمة "سبب" كما قد كتب في أعلاه. في هذا منهج الترجمة أختر، لأنه سيقرأ القارئ بالواضح. المثال الأخرى :

لغة المصدر	لغة الهدف
فروح الروح أرواح المعاني #	Kehidupan jiwa adalah konsep dan makna, bukan yang engkau makan dan minum (Rahman, 2008, h. 132).
وليس بأن طعمت ولا شربتا	
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٥٢)	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في هذا الشعر، المنهج المستخدم في ترجمته هي **منهج الترجمة الحرة**. عند ترجمة هذا النموذج، يكون المترجم أكثر اهتمامًا بمحتوى أو معنى نص اللغة المصدر، ثم يحاول عرضه بأسلوب وجو اللغة الهدف، سواء من حيث الأسلوب والمصطلحات المستخدمة وعلم الجمال، وحتى نادرًا (تصغير) أو إضافة كلمة أو كلمتين أو أكثر. ضعف ترجمة هذا النموذج هو أن المترجم قد يحذف أو لا يترجم الكلمة أو الكلمتين هي مفتاح الجملة بأكملها. وفي هذا الحال، يستطيع أن ينظر من الترجمة التي أنتجها المترجم على ترجمة النص في لغة المصدر ولغة الهدف، فيحذف المترجم الكلمة "**ولا**". ويجد المترجم تقديمه في الأسلوب والتركيبة اللغة الهدف. هذا منهج الترجمة أختر، لأنه سيقرأ القارئ بالواضح، وبالمقارنة مع الترجمة المستخدمة منهج الحرفية.

لغة المصدر	لغة الهدف
عسى فرج يكون عسى #نعلل نفسنا بعسى فلا تقنط وإن لا قي # ت هما يقبض النفسا فاقرب ما يكون المر # ء من فرج إذا يئسا (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٢٤)	Semoga jalan keluar terbuka, semoga, kita bisa mengobati jiwa kita dengan doa. Janganlah engkau berputus asa manakala, kecemasan yang menggenggam jiwa menimpa Saat paling dekat dengan jalan keluar adalah, ketika telah terbentur pada putus asa. (Rahman, 2008, h. 104-105).

في هذا الشعر، يستخدم المترجم المنهج في ترجمته هو **منهج الترجمة الحرة**. عند ترجمة هذا النموذج، يكون المترجم أكثر اهتمامًا بمحتوى أو معنى نص اللغة المصدر، ثم يحاول عرضه بأسلوب وجو اللغة الهدف، سواء من حيث الأسلوب والمصطلحات المستخدمة وعلم الجمال، وحتى نادرًا (تصغير) أو إضافة كلمة أو كلمتين أو أكثر. ضعف ترجمة هذا النموذج هو أن المترجم قد يحذف أو لا يترجم الكلمة أو الكلمتين هي مفتاح الجملة بأكملها. وفي هذا الأمر، يستطيع أن ينظر من الترجمة التي أنتجها المترجم على ترجمة النص في لغة المصدر ولغة الهدف. أضاف

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المترجم بضع كلمات لم تكن موجودة في لغة المصدر. وهذه الترجمة مفضلة لأنها ستقرأها بمرونة أكبر من قبل القارئ. المثال :

لغة المصدر	لغة الهدف
تراه إذا ما جئته متهللا # كأنك تعطيه الذي أنت سائله (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٧٩)	Kau melihatnya senantiasa gembira saat kau datang, Seolah engkau memberinya apa yang engkau minta padanya (Rahman, 2008, h. 56).

إذا انتبهنا إلى لغة المصدر ولغة الهدف، فيبدو أن منهج الترجمة المستخدمة هي **منهج الترجمة الحرة**. عند ترجمة هذا النموذج، يكون المترجم أكثر اهتمامًا بمحتوى أو معنى نص اللغة المصدر، ثم يحاول عرضه بأسلوب وجو اللغة الهدف، سواء من حيث الأسلوب والمصطلحات المستخدمة وعلم الجمال، وحتى نادرًا (تصغير) أو إضافة كلمة أو كلمتين أو أكثر. ضعف ترجمة هذا النموذج هو أن المترجم قد يحذف أو لا يترجم الكلمة أو الكلمتين هي مفتاح الجملة بأكملها. بالنظر إلى الترجمة، نجد عدم الامتثال لتحويل كل كلمة إلى الإندونيسية أو اللغة الهدف. المبدأ المعتمد هو الاهتمام بالمعنى المقصود مبني على القول. ولكن التركيز على المعنى، لكن الترجمة المذكورة أعلاه لا تنحرف عن الفكرة أو الأفكار المقصودة.

لغة المصدر	لغة الهدف
لقاء الناس ليس يفيد شيئا # سوى الإكثار من قيل وقال فأقلل من لقاء الناس إلا # لكسب العلم أو إصلاح حال (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٤٠)	Pertemuan dengan manusia tak akan mendatangkan faedah apa-apa,, kecuali hanya menambah pembicaraan yang tak tertata Kurangilah intensitas bertemu dengan mereka, selain untuk menuntut ilmu atau melakukan kebaikan (Rahman, 2008, h. 120).

في هذا الشعر، المنهج المستخدم في ترجمته هو **منهج الترجمة الحرة**. عند ترجمة هذا النموذج، يكون المترجم أكثر اهتمامًا بمحتوى أو معنى نص اللغة المصدر، ثم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يحاول عرضه بأسلوب وجو اللغة الهدف، سواء من حيث الأسلوب والمصطلحات المستخدمة وعلم الجمال، وحتى نادرًا (تصغير) أو إضافة كلمة أو كلمتين أو أكثر. ضعف ترجمة هذا النموذج هو أن المترجم قد يحذف أو لا يترجم الكلمة أو الكلمتين هي مفتاح الجملة بأكملها. وفي هذا الحال، يستطيع أن ينظر من الترجمة التي أنتجها المترجم على ترجمة النص في لغة المصدر ولغة الهدف. أضاف المترجم بضع كلمات لم تكن موجودة في لغة المصدر. وهذه الترجمة مفضلة لأنها ستقرأها بمرونة أكبر من قبل القارئ، بالمقارنة مع الترجمة المستخدمة منهج الحرفية.

٣- منهج الترجمة المعنوية أو التفسيرية

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن منهج الترجمة المعنوية أو التفسيرية الذي يجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

لغة المصدر	لغة الهدف
ترفق أيها القمر المنير #	Hai bulan yang bersinar terang, bersikaplah lembut,
ولا تك كالرياح لها زئير	Jangan menjadi seperti angin yang menderu-deru
فإنك بالسناء ملأت وجهي #	Dengan sinarmu kau sinari wajahku,
ووجهك في دياجينا نضير	Dan wajahmu dalam kegelapan tampak sangat elok
وتلك الريح هاجت في عتو #	Angin bertiup sangat kencang, merobohkan rumah-rumah dan istana
فزلزلت المنازل والقصور	(Rahman, 2008, h. 493).

(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٤٩٦).

إذا ننظر النص وترجمته كما على الطاولة، فظهر أن المنهج الترجمة المستخدمة هو **منهج الترجمة المعنوية أو التفسيرية**. وفتوي فيقول "الترجمة التفسيرية هي منهج الترجمة الذي لا يهتم تقليد التركيب و ترتيب النص المصدر". ولكن، أهمية في هذا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المنهج هو وصف المعنى وفكرة لغة المصدر بشكل جيد وسليم (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٥٧). يتمعّن في ترجمة الشعر، نجد الغدر لنقل كل الكلمات إلى لغة الهدف أو لغة الإندونيسية. الأساسي السالك هو اهتمام إلى المعنى المقصود. ولا يعمل النقل عند كلمة بكلمة. ولكن، يستند إلى المعنى. ومع ذلك، لا يترك الترجمة الفكرة أو الرأي المقصود من نص الشعر. بالرغم من ذلك، يملك الترجمة المعنوية أو التفسيرية الضعف والفضيل. يقع ضعفها أن يتدخّل الذي يعمق من المترجم. لأن في هذا المنهج، يعمل المترجم الزيادة أو التخفيض، إما المعنى أو تركيب الكلمة. وفضيلها هي أن الترجمة المعنوية أو التفسيرية أفضل توارد الأفكار أو الخواطر إلى القارئين. ومنهج الترجمة التفسيرية أو المعنوية أرسل من منهج الترجمة الحرفية.

لغة المصدر	لغة الهدف
سقيناهمو كأسا سقونا بمثلها # ولكننا كنا على الموت أصبرا (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٣٤)	Kami memberi minum mereka dan mereka memberi minum yang serupa, namun kami lebih sabar atas kematian daripada mereka (Rahman, 2008, h. 114).

إذا ننظر إلى الطاولة، فظهر أن المنهج الترجمة المستخدمة هو **منهج الترجمة المعنوية**. أما فتوي فيقول "الترجمة التفسيرية هي منهج الترجمة الذي لا يهتم تقليد التركيب و ترتيب النص المصدر". ولكن، أهمية في هذا المنهج هو وصف المعنى وفكرة لغة المصدر بشكل جيد وسليم (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٥٧). كالمثال على الطاولة: لا يسلسل في ترجمته، ولكن يستخدم الترجمة الحرة، إما سبدأ الترجمة من أين فجسب، ومع ذلك الحفاظ على المحتوى أو الأفكار المنقولة بلغة المصدر.

لغة المصدر	لغة الهدف
ولقد ذكرتك والخطوب كوالح # سود ووجه الدهر أغبر قاتم فهتفت في الأسحار باسمك صارخا #	Kuingat Engkau saat alam begitu gelap Gulita, dan wajah zaman berlumuran debu hitam Kusebut nama-Mu dengan lantang di saat fajar menjelang,

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فإذا محيا كل فجر باسم	Dan fajar pun merekah seraya menebar senyuman indah
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٣١)	(Rahman, 2008, h. 1)

إذا انتبهنا إلى لغة المصدر ولغة الهدف، يبدو أن منهج الترجمة المستخدمة هي **منهج الترجمة المعنوية أو التفسيرية**. ويرى القطان أن الترجمة التفسيرية أو المعنوية تبيّن دلالة كلام بلغة الأخرى من غير تصفيد بترتيب الكلمات الأساس أومراعات للنظم (القطان، دون سنة، ص. ٣١٦). بالنظر إلى الترجمة، نجد عدم الامتثال لتحويل كل كلمة إلى لغة الإندونيسية أو لغة الهدف. المبدأ المعتمد هو الاهتمام بالمعنى المقصود مبني على القول. ولكن التركيز على المعنى، لكن الترجمة المذكورة أعلاه لا تنحرف عن الفكرة أو الأفكار المقصودة.

لغة المصدر	لغة الهدف
لا يملأ الهول قلبي قبل وقعته # ولا أضيق به ذرعا إذا وقعا (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٢٧)	kegundahan tak akan penuhi relung hatiku sebelum ia jadi kenyataan, dan kalaupun benar terjadi, aku takkan merasa gelisah sedikit pun (Rahman, 2008, h. 107)

إذا ننظر إلى الشعر كما على الطاولة، فظهر أن منهج الترجمة المستخدمة هو **منهج الترجمة المعنوية**. وفتوي فيقول "الترجمة التفسيرية هي منهج الترجمة الذي لا يهتم تقليد التركيب و ترتيب النص المصدر". ولكن، أهمية في هذا المنهج هو وصف المعنى وفكرة لغة المصدر بشكل جيد وسليم (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٥٧). كالمثال على الطاولة: لا يسلسل في ترجمته، ولكن يستخدم الترجمة الحرة، إما سبدأ الترجمة من أين فجسب، ومع ذلك الحفاظ على المحتوى أو الأفكار المنقولة بلغة المصدر.

لغة المصدر	لغة الهدف
ولرب نازلة يضيق بها الفتى # ذرعا وعند الله منها المخرج ضاقت فلما استحكمت حلقاتها #	Mungkin saja seseorang merasa terhimpit cobaan, karena tak sadar bahwa jalan keluar ada di tangan Sang Pencipta Kala kesesakan semakin berat terasa, dan semua lingkaran

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

terbuka, ia akan melihat apa yang tak pernah terbayang olehnya
(Rahman, 2008, h. 73).

فرجت وكان يظنها لا تفرج
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٩٥)

إذا انتبهنا إلى الشعر، يبدو أن منهج الترجمة المستخدمة هو منهج الترجمة **المعنوية**. بالنظر إلى الترجمة، نجد عدم الامتثال لتحويل كل كلمة إلى اللغة الهدف الإندونيسية. المبدأ المعتمد هو الاهتمام بالمعنى المقصود مبني على القول. ولكن التركيز على المعنى، لكن الترجمة أعلاه لا تنحرف عن الفكرة أو الأفكار المقصودة.

تسهيلا لماذكرناه الباحث عن منهج الترجمة، فيلاحظ الباحث أن المنهج المستخدمة في ترجمة هذه الاشعار مايلي:

م	المنهج	العدد
١	الحرفية	٢١٠ شعرا
٢	الحرة	٦٢ شعرا
٣	التفسيرية	٣٠ شعرا
٤	المماثلة	–

ب- تحليل تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب "لا تحزن"

١- تقنية الترجمة الإقتراض

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن تقنية الترجمة الإقتراض التي تجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

لغة المصدر

من يهن يسهل الهوان عليه # ما لجرح بميت إيلام (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٥٠٦)

لغة الهدف

Siapa yang meremehkan akan mudah diremehkan,
Dan sebujur mayat itu tidak akan merasa sakit bila dilukai
(Rahman, 2008, h. 502).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إذا نتنبه مثال ترجمة النص الشعر، فسوف نجد الكلمة ((ميت)). لا يطلب هذه الكلمة التعادل المعنى الأخرى إلا كلمة الترجمة نفسها، لأن يصبح كلمة ((ميت)) اللغة الإندونيسية. بعبارات أخرى، يصير كلمة ((ميت)) المفردات التي تمتصّ من اللغة العربية؛ في لغة الإندونيسية يسمى بلغة النفس أو التعريب. وفي لغة الإندونيسية، يمكن أن يجد كلمة النفس كثير جدا كما كلمة ((ميت)). وهذه تقنية الإقتراض تسمى بتقنية الطبيعي أيضا. أي، يترجم لغة المصدر بطريقة الكتابة كما هو إلى لغة الهدف؛ تحويل اللغة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بنسخ الحرف أو فعل الترجمة. يستخدم هذه التقنية لترجمة الاسم الشخص وعنوان الكتاب ويوميات ومجلة وجريدة واسم الجمعية وغيرها. نظرا إلى نص الشعر التالي :

لغة المصدر	لغة الهدف
ألم تراني كلما زرت زينبا # وجدت بها طيبا وإن لم تطيب (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٥)	Tidakkah kau tahu setiap kali kutemui zenab Selalu kucium semerbak wanginya (Rahman, 2008, h. xiii)

في هذه ترجمة الشعر، نجد الكلمة ((زينبا)). لا يترجم المترجم الكلمة ((زينب)) لأنها هي اسم الشخص. إذا يتطفّل لترجمتها فسينوّل الغامض ولا يصيب. هكذا، يستخدم المترجم تقنية الترجمة الإقتراض أن يترجم الشعر الأعلاه. المثال الأخرى:

لغة المصدر	لغة الهدف
قلبي ذكيّ وعقلي غير ذي عوج # وفي فمي صارم كالسيف مأثور (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٨٩)	Kalbuku sangat cerdas, akalku tidak bengkok, dan dalam mulutku ada keteguhan laksana pedang yang tajam (Rahman, 2008, h. 165).

في ترجمة هذا البيت، يستخدم المترجم **تقنية الترجمة الإقتراض**. يعرف أنه يستخدم تقنية الإقتراض في الشعر، يستخدم المترجم تقنية الإقتراض لأنه يدخل ويستخدم لغة النص المصدر كما هو، ويكتبه في لغة الهدف أيضا. وإذا لغة المصدر

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التي تترجم اللغة العربية، فلغة المصدر تكتب حيث مكانت، دون يطلب معنى التعادل. لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن رؤيتها في كلمة ((قلب))، التي تصير اللغة الإندونيسية. بعبارات أخرى، كلمة ((قلب)) قد يصير المفردات المستعربة من اللغة العربية؛ في اللغة الإندونيسية يذكر اللغة النفس. المثال الأخرى :

لغة المصدر	لغة الهدف
يا رب حمدا ليس غيرك يحمد #	Ya Rabb-ku, pujiku, tidak ada yang pantas dipuji selain Engkau,
يا من له كل الخلائق تصمد	Wahai Dzat Yang Berkuasa atas semua makhluk, mereka bergantung kepada-Mu (Rahman, 2008, h. 277).
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٩٠)	

يستخدم المترجم **تقنية الترجمة الإقتراض**. لأنه يدخل ويستخدم لغة النص المصدر كما هو، ويكتبه في لغة الهدف أيضا. وإذا لغة المصدر التي تترجم اللغة العربية، فلغة المصدر التي تكتب حيث مكانت، دون يطلب معنى التعادل. لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن رؤيتها في كلمة ((رب))، التي تصير اللغة الإندونيسية. بعبارات أخرى، كلمة ((رب)) قد يصير المفردات المستعربة من اللغة العربية؛ في اللغة الإندونيسية يذكر اللغة النفس.

لغة المصدر	لغة الهدف
رب ركب قد أناخوا حولنا #	Banyak orang mencari kesenangan di sekeliling kita,
يمزون الخمر بالماء الزلال	Mencampurkan khamer dengan air segar
ثم صاروا لعب الدهر بهم #	Kemudian waktu mempermainkannya
وكذا الدهر حالا بعد حال	Dan begitulah waktu: berubah dari saru wajah ke wajah yang lain (Rahman, 2008, h. 334).
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٤٣٤).	

يستخدم المترجم **تقنية الترجمة الإقتراض**. لأنه يدخل ويستخدم لغة النص المصدر كما هو، ويكتبه في لغة الهدف أيضا. وإذا لغة المصدر التي تترجم اللغة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

العربية، فلغة المصدر التي تكتب حيث مكانت، دون يطلب معنى التعادل. في هذه ترجمة الشعر، نجد الكلمة ((خمر)). لا يترجم المترجم الكلمة ((خمر)) لأنها هي اسم الشرب الذي قد عرف على كلهم أن الخمر هو شرب الشديد.

٢- تقنية الترجمة النقل بالمحاكاة

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن تقنية الترجمة النقل بالمحاكاة التي تجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

لغة المصدر	لغة الهدف
كم مرة حفت بك المكاره # خارلك الله وأنت كاره (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٨١)	Banyak kesulitan mengepung, lalu Allah menundukkannya. Tapi Anda sangat tidak memperhatikannya (Rahman, 2008, h. 157).

يستخدم المترجم تقنية الترجمة **النقل بالمحاكاة** في ترجمة الشعر، لأنها تحويل الجملة أو الكلمة التي تملك المعنى المحدد بيتكل على بعض المعنى المحتوى لشكل الكلمة أو الجملة المناسبة بلغة المصدر، حتى يجد المعنى الذاتي كمثل الجملة التي توجد في ترجمة الشعر أعلاه، يعني لفظ ((كم مرة)). عند اللغة، ((كم مرة)) بمعنى ((berapa kali)) ولكن يجب أن يطلب التعادل المناسب. فاخرج التعادل الجديد الذي يستطيع أن يكل التعريف فهو ((banyak)).

لغة المصدر	لغة الهدف
لا تلق دهرك إلا غير مكترث # ما دام يصحب فيه روحك البدن فما يديم سرورا ما سررت به # ولا يرد عليك الغائب الحزن (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٤٥)	Janganlah kau baringkan punggungmu kecuali dengan senang hati, Selama ruh masih bersarang dalam badanmu Tak ada kebahagiaan abadi dengan apa yang kau bahagiakan Dan kesedihan tidak akan mengembalikan apa yang telah tiada (Rahman, 2008, h. 226).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذه ترجمة البيت تستخدم تقنية الترجمة **النقل بالمحاكاة** لأنها تنقل المعنى في كلمة الإضافة ((غير مكثرت)). كانت تلك الكلمة يبحث المترجم عن معنها اللائق في لغة الهدف فيحول معنها المناسب إلى كلمة ((بالسعادة)) في لغة المصدر. كانت الكلمة التي يبحث المترجم عن معنها اللائق تتشكل إلى الإضافة فتعد إلى تقنية النقل بالمحاكاة, فإذا تتشكل إلى الإسم المفرد فتعد إلى تقنية التعادل. كما قالت عناني (٢٠٠٣، ص. ٨٨) قل كلمة ذات المعنى أعيانة بترجمة عناصرها لخفض الكلمة تحاكي الأصلي ثم تحصل مفهوم منفصلا، مثل كلمة "masterpiece" الإنجليزية التي نترجمها بتعبير ((عمل فني رائع)) وجمعها ((الروائع)) فحسب. هذه هي من المزايا الوضيحة في استخدام تقنية ترجمة التعادل حيث تفهم القارئي حق الفهم ن المقصود من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

لغة المصدر	لغة الهدف
مرحبا بالكفاف يأتي هنيئا # وعلى المتعبات ذيل العطاء (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٨٦)	Selamat datang kecukupan yang datang dengan tenang, dan setiap kelelahan akan mendapatkan kebaikan (Rahman, 2008, h. 162).

يستخدم المترجم تقنية الترجمة **النقل بالمحاكاة** في ترجمة الشعر، لأنها تحويل الجملة أو الكلمة التي تملك المعنى المحدد بيتكل على بعض المعنى المحتوى لشكل الكلمة أو الجملة المناسبة بلغة المصدر، حتى يجد المعنى الذاتي كمثل الجملة التي توجد في ترجمة الشعر أعلاه، يعني لفظ ((ذيل العطاء)). عند اللغة، ((ذيل العطاء)) بمعنى ((buntut pemberian)) ولكن يجب أن يطلب التعادل المناسب. فاخرج التعادل الجديد الذي يستطيع أن يكل التعريف فهو ((kebaikan)).

لغة المصدر	لغة الهدف
وتعظم في عين الصغير صغارها # وتصغر في عين العظيم العظائم (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٤٠)	Masalah kecil menjadi besar di mata orang yang kecil Dan masalah besar menjadi kecil di mata orang yang besar (Rahman, 2008, h. 220).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تستخدم هذه الترجمة تقنية **النقل بالمحاكاة** لأنها تنقل المعنى في كلمة الإضافة ((صغارها)). كانت تلك الكلمة يبحث المترجم عن معنها اللائق في لغة الهدف فيحول معنها المناسب إلى كلمة ((صغار المشكلة)) في لغة المصدر. كانت الكلمة التي يبحث المترجم عن معنها اللائق تتشكل إلى الإضافة فتعد إلى تقنية النقل بالمحاكاة, فإذا تتشكل إلى الإسم المفرد فتعد إلى تقنية التعادل. كما قالت عنانى (٢٠٠٣، ص. ٨٨) تتقل كلمة ذات دلالة أعيانة بترجمة عناصرها لخفض الكلمة تحاكي الأصلي ثم تحصل مفهوم منفصلا، مثل كلمة "masterpiece" الإنجليزية التي نترجمها بتعبير ((عمل فني رائع)) وجمعها ((الروائع)) فحسب.

لغة المصدر	لغة الهدف
لقاء الناس ليس يفيد شيئا # سوى الإكثار من قيل وقال (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٤٠)	Pertemuan dengan manusia tak akan mendatangkan faedah apa-apa, kecuali hanya menambah pembicaraan yang tak tertata (Rahman, 2008, h. 120).

يستخدم المترجم تقنية الترجمة **النقل بالمحاكاة** في ترجمة الشعر، لأنها تحويل الجملة أو الكلمة التي تملك المعنى المحدد بيتكل على بعض المعنى المحتوى لشكل الكلمة أو الجملة المناسبة بلغة المصدر، حتى يجد المعنى الذاتي كمثل الجملة التي توجد في ترجمة الشعر أعلاه، يعني لفظ ((قيل وقال)). عند اللغة، ((قيل وقال)) بمعنى ((bicara dan bicara)) ولكن يجب أن يطلب التعادل المناسب. فاخرج التعادل الجديد الذي يستطيع أن يكل التعريف فهو ((pembicaraan yang tak tertata)).

٣- تقنية الترجمة الحرفية

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن تقنية الترجمة الحرفية التي تجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لغة المصدر	لغة الهدف
إذا الإيمان ضاع فلا أمان # ولا دنيا لمن لم يحيي دينا ومن رضي الحياة بغير دين # فقد جعل الفناء لها قرينا (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٦٨)	Jika iman telah tiada maka tidak ada lagi rasa aman, dan tidak ada dunia bagi siapa saja yang tidak menghidupkan iman Barangsiapa rela dengan kehidupan tanpa agama, dia telah menjadikan kehancurannya sebagai teman karibnya (Rahman, 2008, h. 146).

إذا نرى نص ترجمة الشعر، فيستطيع أن يقابل أن لغة المصدر ولغة الهدف لا يخضع لاختلاف المعنى، إمّا هيكل اللغة ومحتوى المعنى. ماالموجود في لغة المصدر، تستطيع أن تنقل إلى لغة الهدف بسهولة ودون إجراء أدنى انعكاس أو تفسير. لذلك، يمكن استنتاج أن المترجم يستخدم **تقنية الترجمة الحرفية**. في هذه التقنية، يترجم الكلمة بالكلمة أو العبارة بالعبارة حتى يحصل شكل الترجمة الشعر جميعا. وبالتالي، لا يستطيع كل النص الترجمة باستخدام تقنية الترجمة الحرفية. ولكن، النصوص التي تملك قرب الثقافة بالمعنوي ومساواة التركيبة فحسب. ويستطيع هذه التقنية المنظور كطريقة أفضل في ترجمة النص، لأنها نقل عناصر النصية في لغة المصدر إلى لغة الهدف بقريبة وطبيعية قدر الإمكان.

لغة المصدر	لغة الهدف
وإذا العناية لاحظتك عيونها # نم فالحوادث كلهن أمان (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٤٦)	Jika pertolongan Allah telah menatapkan matanya Tidurlah, karena semua akan aman adanya (Rahman, 2008, h. 227).

هذه ترجمة البيت تستخدم **تقنية الترجمة الحرفية** لأنها لا تحويل ولا تغيير من جهة الموقوع كانت أم من جهة الشكل في جملة لغة الهدف وتكون متساوية بعدم الكلمة المستعربة وعدم الكلمة النقلية. في الحقيقة يرى الباحث أنها لم تكن صحيحة الترجمة إذا يستخدمها المترجم لأن إذا أخذت الرؤية في ترجمة كلمة ((عيونها)), لا يحول المترجم أن يبحث عن معناها اللائق على حسب العادة والثقافة في لغة الهدف

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فكانت ترجمتها غريبة لأن ذاتها غير موجودة في ثقافة لغة الهدف. وكانت كلمة ((العناية)) لا يليق بها التزويج بالكلمة ((العيون)) في لغة الهدف. ليت المترجم يحول أن يبحث عن معناها اللائق على حسب العادة والثقافة في لغة الهدف فتمكن ترجمتها ((القدوم)) وليست ما كانت.

لغة المصدر	لغة الهدف
قد ينعم الله بالبلوى وإن عظمت # ويبتلي الله بعض القوم بالنعم (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٨١)	Kadangkala Allah menganugerahkan nikmat dengan cobaan, walau sangat besar. Dan, telah menguji sebagain kaum dengan nikmat (Rahman, 2008, h. 156).

عموما، في ترجمة هذا الشعر، يستخدم المترجم **تقنية الترجمة الحرفية**، التي تترجم الكلمة بالكلمة أو العبارة بالعباؤة، حتى يُحصل شكل الترجمة النص جميعا. يعرف أنه يستخدم الترجمة الحرفية في البيت من الشعر، لأنه لا يغير البنية أو العبارات أو الجمل لإيجاد مكافئها في لغة الهدف ويتم ترجمته تمامًا وفقًا للهيكل والعبارات والجمل في لغة المصدر. لوضوح استخدام هذه تقنية، تمكن نظر المثال في الجملة ((ويبتلي الله بعض القوم بالنعم)). وكانت الكلمات الأولى والثانية والثالثة والرابعة والخامسة والسادسة فيها هي نفس الموضع والمعنى في ترجمتها بالضبط. وبالتالي، لا يستطيع كل النص الترجمة باستخدام تقنية الترجمة الحرفية، كالمثال في الكلمة ((يبتلي)) بمعنى فعل ماضي، ليس فعل مضارع.

لغة المصدر	لغة الهدف
ما أبالي أنبّ بالحزن تيس # أو لحاني بظهر غيب لئيم (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٤٢)	Aku tak peduli apakah kambing hutan mencela dengan kesedihan, Atau tukang cela menghardikku dari balik punggungku (Rahman, 2008, h. 222).

تستخدم ترجمة هذا البيت تقنية **الترجمة الحرفية** لأنها لا تحويل ولا تغيير من جهة الموقوع كانت أم من جهة الشكل في جملة لغة الهدف وتكون متساوية بعدم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكلمة المستعربة وعدم الكلمة النقلية. في الحقيقة يرى الباحث أنها لم تكن صحيحة الترجمة إذا يستخدمها المترجم لأن إذا أخذت الرؤية في ترجمة كلمة ((نب))، لا يحول المترجم أن يبحث عن معناها اللائق على حسب العادة والثقافة في لغة الهدف فكانت ترجمتها غريبة لأن ذاتها غير موجودة في ثقافة لغة الهدف. ليت المترجم يحول أن يبحث عن معناها اللائق على حسب العادة والثقافة في لغة الهدف فتمكن ترجمتها ((الغنم)) وليست ما كانت. هذه هي من النقائص الوضيحة في استخدام تقنية الترجمة الحرفية.

لغة المصدر	لغة الهدف
دع الأيام تفعل ما تشاء #	Biarkanlah hari-hari melakukan apa yang dia mau,
وطب نفسا إذا حكم القضاء	dan relakan jiwamu jika qadha' telah ditetapkan.
إذا نزل القضاء بارض قوم #	Jika qadha' telah turun,
فلا أرض تقيه ولا سماء	tak ada yang sanggup mencegahnya, tidak juga bumi dan langit
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٣١)	(Rahman, 2008, h. 211).

في ترجمة هذا البيت، يستخدم المترجم تقنية الترجمة **الحرفية**. يعرف أنه يستخدم الترجمة الحرفية في السطر الأول من البيت فقط لأنه لا يغير البنية أو العبارات أو الجمل لإيجاد مكافئها في لغة الهدف ويتم ترجمته تمامًا وفقًا للهيكل والعبارات والجمل في لغة المصدر. لوضوح استخدام هذه تقنية، تمكن نظر المثال في الجملة ((دع الأيام تفعل ما تشاء)). كانت الكلمات الأولى والثانية والثالثة والرابعة والخامسة فيها هي نفس الموضع والمعنى في ترجمتها بالضبط. العامل الاخر الذي يوضح هذه التقنية هو عدام استخدام لغة المستعربة في الترجمة. ولو لاتصح تلك الترجمة قليلا في لغة الهدف. إذا نظرت الترجمة، سيكون فيها ارتباك في عبارة ((دع الأيام تفعل ما تشاء)). كلمة ((الأيام)) هي ظرف الزمان الذي ليس من الطبيعي أن يكون فاعلا في جملة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإندونيسية. ولو تلك الترجمة ليست صحيحًا تمامًا، كان المترجم شمشون رحمن لا يزال يصر على استخدام هذه التقنية في ترجمة السطر الأول في هذا البيت.

٤- تقنية الترجمة الإبدال الصرفي

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن تقنية الترجمة الإبدال الصرفي التي تجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

لغة المصدر	لغة الهدف
كم تشتكي وتقول إنك معدم # والأرض ملكك والسماء والأنجم (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٤٩٢)	Betapa banyak kau mengeluh dan berkata tak punya apa-apa, Padahal bumi, langit, dan bintang adalah milikmu (Rahman, 2008, h. 489).

في هذا الترجمة، يجد الباحث التغيير. مثلا، يوجد الكلمة ((أنجم)) في هذا الشعر التي تترجم إلى شكل المفرد بالرغم من شكل الجمع الذي ينبغي أن يترجم الكلمة ((أنجم)) بترجمته ((bintang-bintang)) ولكن يغير بشكل المفرد حتى يصير ((bintang)). والكلمة الشبه، ستوجد في المثال الإخرى كما يلي :

لغة المصدر	لغة الهدف
لعل عتبك محمود عواقبه # فربما صحت الأجسام بالعلل (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٣٥٤)	Mungkin saja cobaan yang menimpamu akan lebih baik ujungnya, dan bisa jadi tubuh menjadi sehat karena adanya penyakit (Rahman, 2008, h. 347).

دعونا ننتبه إلى ترجمة الكلمة ((عواقب)) في هذا الشعر. على الأساس، ينشأ هذه الكلمة الجمع أي جمع تكسير التي تشتق من شكل المفرد يعني ((عاقبة)) بمعنى الولد والنسل، وآخر كل شيء أو خاتمته. ولكن في هذه ترجمة الشعر، يترجم المترجم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إلى شكل المفرد لأن يستخدم تقنية الإبدال الصرفي هي تغيير شكل المفردات الذي يجد في لغة المصدر فيصير الشكل الأخرى. حتى يرتجم الكلمة ((عواقب)) بترجمته ((cobaan)) ليس يترجم ((cobaan-cobaan)). والكلمة الشبه، ستوجد في الكلمة ((أجسام)). هذه الكلمة هي جمع من كلمة ((جسم))، وفي هذا النص الشعر هي مفرد حتى لو يترجم بمعنى ((badan)) وليس معنى ((badan-badan)). المثال الأخرى:

لغة المصدر	لغة الهدف
لعمرك ما المكروه من حيث تتقي #	Atas nama hidup, yang dibenci bukanlah yang kau hindari serta takuti,
وتخشى ولا المحبوب من حيث تطمع	dan yang dicintai bukanlah yang kau hasratkan.
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٢٠)	(Rahman, 2008, h. 199).

في ترجمة هذا الشعر، يستخدم المترجم تقنية **الإبدال الصرفي**. وفي السطر الأول، يستخدم الرحمن تقنية الإبدال الصرفي لأنه يغير شكل الكلمات الموجودة في لغة المصدر إلى شكل آخر. لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن رؤيتها في جملة ((من حيث)). وتحول كلمة ((من حيث)) التي كان شكلها ظرف إلى كلمة التي كان شكلها فعل النفي في لغة الهدف. هذا لعجلة إبدال الرسم الصرفيّ للكلمة في النص المصدر بالرسم الصرفيّ الأخرى دون تبديل الدّلالة وقد يتمّ الإبدال لازما أو اختياريا (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٨٩). المثال الأخرى :

لغة المصدر	لغة الهدف
دع الأيام تفعل ما تشاء #	Biarkanlah hari-hari melakukan apa yang dia mau,
وطب نفسا إذا حكم القضاء	dan relakan jiwamu jika qadha' telah ditetapkan.
إذا نزل القضاء بارض قوم #	Jika qadha' telah turun,
فلا أرض تقيه ولا سماء	tak ada yang sanggup mencegahnya, tidak juga bumi dan langit
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٣١)	(Rahman, 2008, h. 211).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في ترجمة هذا البيت، يستخدم المترجم تقنية الترجمة **الإبدال الصرفي**. يعرف أنه يستخدم الترجمة الحرفية في السطر الثاني من البيت فقط، يستخدم الرحمن تقنية الإبدال الصرفي لأنه يغير شكل الكلمات الموجودة في لغة المصدر إلى شكل آخر. لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن رؤيتها في جملة ((بارض قوم)). كانت في لغة المصدر في شكل اسم، ولكنها في لغة الهدف تتحول إلى فعل. هذه هي تقنية التبديل في هذا البيت التي يوضح تميز بينه وبين الآخر. المثال الأخرى :

لغة المصدر	لغة الهدف
أحسن الأقوال قولي لك خذ # أقبح الأقوال كلا ولعل (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٣٧)	Perkataan yang paling baik dariku untukmu adalah “ambillah” Dan ucapan terburuk adalah “tidak” dan “semoga” (Rahman, 2008, h. 217).

في ترجمة هذا الشعر، يستخدم المترجم تقنية **الإبدال الصرفي**. وفي السطر الأول، يستخدم الرحمن تقنية الإبدال الصرفي لأنه يغير شكل الكلمات الموجودة في لغة المصدر إلى شكل آخر. لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن رؤيتها في كلمة ((أقوال)). وتحول كلمة ((أقوال)) التي كان شكلها جمع إلى كلمة التي كان شكلها مفرد في لغة الهدف. هذا لعجلة إبدال الرسم الصرفيّ للكلمة في النص المصدر بالرسم الصرفيّ الأخرى دون تبديل الدّلالة وقد يتمّ الإبدال لازما أو اختياريا (عناني، ٢٠٠٣، ص. ٨٩).

٥- تقنية الترجمة التغيير النظرة

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن تقنية الترجمة التغيير النظرة التي تجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لغة المصدر	لغة الهدف
نسينا في ودادك كل غال #	Saat mencintaimu, kami lupa semua yang berharga,
فأنت اليوم أغلى ما لدينا	Kau bagi kami adalah yang paling berharga
نلام على محبتكم ويكفي #	Kami dicela karena mencintaimu
لنا شرفا نلام وما علينا	Dan cukuplah kemuliaan saat kami dicela karena mencintaimu
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٥٠)	(Rahman, 2008, h. 231).

ترجمة هذا البيت تستخدم تقنية ترجمة **تغيير النظرة** لأنها تحول الكلمة من لغة المصدر إلى الكلمة البعيدة عنها حتى تغيير الأسلوب المستخدم في لغة الهدف. الكلمة المتحولة المقصودة هي كلمة ((واد)). كان موقوع كلمة ((واد)) مضاف إليه وشكلها المصدر في لغة المصدر ولكنها موقوعها يتحول إلى فعل في لغة الهدف. فيكون هذا التغيير يعد إلى فئة تقنية تغيير النظرة لأنه يلازم تغيير الأسلوب في لغة الهدف وإلا فيعد إلى تقنية التعادل أو تقنية النقل بالمحاكاة. كما قالت عناني (٢٠٠٣، ص. ٩٠) إن تقنية تغيير النظرة تحول يفجأ على الدلالة بوجهة النظرة الظاهرة في النص المصدر وتعبير عنها، والمصطلح الخارجيّ يُخرج أصلا على تبديل أو تقويم لإفراج الرسم المطلوب في كل شيء. يتم ذلك بسبب خصائص اللغة المختلفة بين لغة المصدر ولغة الهدف . لوضوح استخدام تقنية تغيير النظرة ، يمكن نظر المثال في الكلمة ((في ودادك)). كان شكلها مصدر لانها مضاف إليه ولكنها في ترجمتها تتحول إلى شكل الفعل.

لغة المصدر	لغة الهدف
أيها الشامت المعيّر بالدهر #	Wahai orang yang mencela dan menghina orang lain,
أأنت المبرّؤ الموفور	apakah kau lepas dari ujian dan cobaan?
أم لديك العهد الوثيق من الأيام #	Atau kau punya janji kuat dari hari-hari?
بل أنت جاهل مغرور	engkau adalah orang bodoh dan tertipu
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٩٩)	(Rahman, 2008, h. 173).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يستخدم المترجم تقنية **التغيير النظرة** في هذا الشعر. لأن في ترجمته، يوجد تغيير الجملة أو تغيير المنظور الذي يرتبط بفئة الفكرة أو تغيير المعجم في علم اللغة بعنصر علم اللغة الذي يختلف في لغة الهدف، لأن عامل الخصائص اللغة المختلفة بين لغة المصدر ولغة الهدف. يفعل تغيير المنظور في هذه التقنية، كمثل: يغير جملة المعلوم إلى جملة المجهول، وتركيب الحال فصار الفعل، وغيرها. لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن نظر المثال في الجملة ((الشامت المعيّر)). في هذه الجملة، يترجم المترجم في شكل جملة الفعلية، ولكن أصلها تركيب جملة نعت ومنعوت.

لغة المصدر	لغة الهدف
جئت لا أعلم من أين ولكنّي أتيت # ولقد أبصرت قدّامي طريقا فمشيت (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٧١)	Aku tak tahu dari mana aku datang, tapi aku datang. Kulihat jejak-jejak membentuk jalan, lalu aku pun berjalan (Rahman, 2008, h. 148).

في هذه ترجمة الشعر، توجد تغيير تركيبة الجملة، حتى يستطيع الاستنتاج أن المترجم يستخدم **تقنية التغيير النظرة**. المثال في جملة ((جئت لا أعلم من أين ولكنّي أتيت))، يترجمها المترجم من لفظ ((لا أعلم)) أولا، ثم لفظ "من أين"، فلفظ ((جئت))، حتى قد ظهر تغيير التركيبية من عنصر علم اللغة العربية المختفة باللغة الهدف. وهذا الأمر يُصنع بسب عوامل الخصائص اللغة المختلفة بين لغة المصدر ولغة الهدف، لا سيّما في شكل نصوص شعرية. ويُصنع هذه التقنية، لأن يوجد الوجهة النظر المختلفة بين لغة المصدر ولغة الهدف، يعني اختلاف تركيب النحوي.

لغة المصدر	لغة الهدف
أطعت مطامعي فاستعبدتني # ولو أني قنعت لكنت حرا (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٤٠)	Kutaati semua hasratku, tapi dia memperbudakku Kalau saja aku puas dengan yang ada, aku pasti menjadi orang merdeka (Rahman, 2008, h. 221).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذه ترجمة البيت تستخدم تقنية الترجمة **تغيير النظرة** لأنها تحول الكلمة من لغة المصدر إلى الكلمة البعيدة عنها حتى تغيير الأسلوب المستخدم في لغة الهدف. الكلمة المتحولة المقصودة هي كلمة ((حرا)). كان موقوع كلمة ((حرا)) حالا في لغة المصدر ولكنها موقوعها يتحول إلى اسم مفرد في لغة الهدف. فيكون هذا التغيير يعد إلى فئة تقنية تغيير النظرة لأنه يلازم تغيير الأسلوب في لغة الهدف وإلا فيعد إلى تقنية التعادل أو تقنية النقل بالمحاكاة. كما قال فتوي (٢٠١٧) هذا لأجل خصائص اللغة المختلفة بين لغة المصدر ولغة الهدف. يتم إجراء تغييرات في المنظور في حالات معينة، على سبيل المثال يتم تحويل جملة المعلوم إلى جملة المجهول، وتغيير شكل الحال إلى الفعل، وتصبح شكل التميز إلى شكل الجملة العادية، وغير ذلك.

لغة المصدر	لغة الهدف
إن كنت عبدا فإني سيد كرما # أو أسودَ اللونِ إني أبيضُ الخلقِ (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٨٩)	Jika aku adalah seorang hamba, Maka aku adalah tuan dalam derma. Atau jika aku berkulit hitam, Tapi akhlakku berwarna putih (Rahman, 2008, h. 164).

في هذه ترجمة الشعر، يستخدم المترجم تقنية الترجمة **التغيير النظرة**. لأن في ترجمته، يوجد تغيير الجملة أو تغيير المنظور الذي يرتبط بفئة الفكرة أو تغيير المعجم في علم اللغة بعنصر علم اللغة الذي يختلف في لغة الهدف، لأن عامل الخصائص اللغة المختلفة بين لغة المصدر ولغة الهدف. يفعل تغيير المنظور في هذه التقنية، كمثل: يغير جملة المعلوم إلى جملة المجهول، وتركيب الحال فصار الفعل، وغيرها. لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن نظر المثال في الجملة ((أسودَ اللونِ)). في هذه الجملة، يترجم المترجم في شكل جملة المعلوم، ولكن أصلها تركيب الحال.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦- تقنية الترجمة التعادل

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن تقنية الترجمة التعادل التي تجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

لغة المصدر	لغة الهدف
إن يأخذ الله من عيني نورهما #	Jika Allah mencabut cahaya dari kedua mataku,
ففي لساني وسمعي منهما نور	maka dalam lisan dan pendengaranku masih ada cahaya.
قلبي ذكيّ وعقلي غير ذي عوج #	Kalbuku sangat cerdas, akalku tidak bengkok,
وفي فمي صارم كالسيف مأثور	dan dalam mulutku ada keteguhan laksana pedang yang tajam
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٨٩)	(Rahman, 2008, h. 165).

في ترجمة هذا البيت، يستخدم المترجم **تقنية الترجمة التعادل**. يعرف أنه يستخدم تقنية التعادل في السطر الأول من البيت فقط لأنه يستخدم هذه تقنية التعادل في السياق المعين لموافقة المعنى بين اللغتين المختلفة، يعنى بين لغة المصدر ولغة الهدف. ويملك هذه التقنية الفوائد لترجمة اصطلاح أو العبارات الخاصة. حتى يطلب المترجم التعادل الكلمة المناسبة بين لغة المصدر ولغة الهدف. لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن نظر المثال في الجملة ((إن يأخذ الله من عيني نورهما))، توجد الكلمة ((يأخذ))، ثم يترجم المترجم إلى لغة الهدف لا مناسب بمعنى أصلها. ولكن، يترجم المترجم الكلمة ((يأخذ)) بمعنى ((ينقض)) لأن يتناسب المترجم بالسياق في لغة الهدف الذي يختلف بلغة المصدر.

لغة المصدر	لغة الهدف
وكتاب الفضاء أقرأ فيه # صورا ما قرأتها في	Dalam bentangan angkasa yang aku membaca,
كتابي (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٤٣)	Banyak gambaran yang tidak aku baca dalam buku (Rahman, 2008, h. 224).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تستتخدم ترجمة هذا البيت تقنية ترجمة **التعادل** لأنها تغير معنى الكلمة الواحدة اقتداء بالمعنى المناسب على حسب العادة في لغة الهدف. تلك الكلمة المقصودة هي كلمة ((كتاب)) في السطر الأول. في الحقيقة, كانت ترجمة تلك الكلمة المقصودة تميل إلى معنى كلمة ((سطح)) أكثر ميلا. هذا بسبب المترجم يحول أن يبحث عن معناها اللائق على حسب العادة والثقافة في لغة الهدف. كانت جملتها ((كتاب الفضاء)) لا تكون عادة في لغة الهدف ولكن الكلمة التي تليق بها تعني ((سطح الفضاء)) فالمترجم يترجمها اقتداء بها. هذه هي من المزايا الوضيحة في استخدام تقنية ترجمة التعادل حيث تفهم القارئين حق الفهم المقصود من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

لغة المصدر	لغة الهدف
تعال نروي قصة للبشر #	Mari kita bercerita tentang sebuah kisah manusia, dan kita lalui umur ini dengan pesta malam yang manis
ونقطع العمر بحلو السمر	Tidaklah tidur itu mampu memanjangkan umur, dan tidak pula tidur malam akan memendekkan umur
فما أطال النوم عمرا وما #	(Rahman, 2008, h. 161).
قصر في الأعمار طول السهر	
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٨٦)	

في نص الشعر، يوجد الكلمة "نقطع" بمعنى "kita lalui"، ينبغي تترجم بالكلمة "memotong". ولكن، يستخدم المترجم المعنى الأخرى، أي "lalui" وينبغي ترجمته هو "dan kita memotong umur ini dengan pesta malam"، لكن استخدام العبارة ((نقطع بمعنى "Memotong")) لا يلزم في تقليد اللغة الاندونيسية. يكاشف بالمعنى العام المستخدمة هو "نقطع" بمعنى "lalui". بخلاف ذلك، يستطيع أن يرى في الترجمة الكلمة ((السهر)). ينبغي هذه الكلمة بالمعنى ((ابق مستيقظا في الليل)). بناء على ذلك، يستخدم المترجم التقنية الترجمة **التعادل** في هذه ترجمة الشعر. يرى عناني، يستخدم هذه تقنية التعادل في السياق المعين لموافقة المعنى بين اللغتين المختلفة، يعنى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بين لغة المصدر ولغة الهدف (فتوي، ٢٠١٧، ص. ٤٨). يملك هذه التقنية الفوائد لترجمة اصطلاح أو العبارات الخاصة.

لغة المصدر	لغة الهدف
نصب المنصب أوهى جلدي #	Beban berat karena kedudukan telah melemahkan kesabaranku
يا عنائي من مداراة السفل	Wahai deritaku, semuanya karena interaksi dengan semua kerendahan
(القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٤٨)	(Rahman, 2008, h. 228).

هذه ترجمة البيت، تستخدم تقنية ترجمة **التعادل** لأنها تغير معنى الكلمة الواحدة اقتداء بالمعنى المناسب على حسب العادة في لغة الهدف. تلك الكلمة المقصودة هي كلمة ((المنصب)) في السطر الأول. أما إذا ذالك التغيير ليس لأجل اتباع الثقافة في لغة الهدف وليس لأجل جملة الإضافة فيكون من فئة تقنية النقل بالمحاكاة. المترجم يحول أن يبحث عن معناها اللائق على حسب العادة والثقافة في لغة الهدف. كانت كلمة ((المنصب)) في لغة الهدف يترجمها المترجم بزيادة الكلمة الأخرى حتى تصبح جملة مع أنها كلمة واحدة فقط في لغة المصدر. وكانت تلك زيادة الكلمة الأخرى بمعنى ((المقام)) في لغة المصدر. هذه هي من المزايا الوضيحة في استخدام تقنية ترجمة التعادل حيث تفهم القارئين حق الفهم المقصود من لغة المصدر إلى لغة الهدف. كما قالت العناني (٢٠٠٣، ص. ٩٣) هذه التقنية تستعمل المصطلح في الإشارة إلى الحالات التي ترتّب فيها اللغات المتنوّعة هيئة مقدّرة بأسباب أسلوبية أو بنائية مختلفة.

لغة المصدر	لغة الهدف
قرب الحرص مركبا لشقي #	Ketamakan mendekatkan kendaraan untuk orang yang sengsara.
إنما الحرص مركب الأشقياء	Ketamakan adalah kendaraan orang-orang yang menderita.
مرحبا بالكفاف يأتي هنيئا #	Selamat datang kecukupan yang datang dengan tenang,
وعلى المتعبات ذليل العطاء	dan setiap kelelahan akan mendapatkan kebaikan

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(Rahman, 2008, h. 162).

(القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٨٦)

في هذا الشعر، المنهج المستخدم في ترجمته هي **تقنية الترجمة التعادل**. يستعمل المترجم القول الخصوصيّ في لغة الأخرى لتحويل القول الخصوصيّ في لغة الأصلي (منيب، ٢٠٠٩، ص. ٦). لوضوح استخدام هذه التقنية، تمكن نظر المثال في الجملة ((قرب الحرص مركبا لشقي)). في هذه الجملة، توجد الكلمة ((الحرص)) التي لا تلق بالثقافة في لغة الهدف. ليت المترجم يحوّل أن يبحث عن معناها اللائق على حسب العادة والثقافة في لغة الهدف فتمكن ترجمتها ((الطمع)) لأنها تميل إلى معنى المقصود من لغة المصدر أكثر ميلا من الكلمة ((الحرص)). ويوجد الجملة ((ذليل العطاء)) أيضا، لا يترجمها المترجم بالمناسبة إلى لغة المصدر. لأن، يستخدم هذه تقنية التعادل في السياق المعين لموافقة المعنى بين اللغتين المختلفة، يعنى بين لغة المصدر ولغة الهدف. ويملك هذه التقنية الفوائد لترجمة اصطلاح أو العبارات الخاصة. حتى يطلب المترجم التعادل الكلمة المناسبة بين لغة المصدر ولغة الهدف.

٧- تقنية الترجمة التطويع

يستند إلى هذه شعبة الموضوع، يوجد الباحث أن تقنية الترجمة التطويع التي تجد في ترجمة الشعر لكتباب ((La Tahzan: Jangan Bersedih!)) وترجمته شمشون رحمن، كمثل بعض المثال كما يلي :

لغة المصدر	لغة الهدف
اطرح ليتا وسوفا ولعل # وامض كالسيف على البطل (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٤٨٦)	Buanglah kata “seandainya”, “kelak akan”, dan “bisa jadi”. Menjauhlah seperti pedang di tangan seorang pahlawan (Rahman, 2008, h. 483).

في هذا الشعر، يستخدم المترجم **تقنية الترجمة التطويع**. إذا ننتبه الترجمة، فيستطيع أن يصرح نتيجة الترجمة هي ليست ترجمتة التي ينبغي. ولكن، يعمل لحصول

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التعادل المعنى المحتوى في النص الترجمة. تارة، يوجد الاصطلاح أو التعبير الذي يصعب لطلب تعادله في لغة الهدف لأن تعريفه يملك أن يرتبط بثقافة البلدية. في مثل هذه الحالات، فيجب أن يفعل لطلب تعادل تعريفه في سياق الثقافة بلغة الهدف. وبالتالي، يرتبط تقنية التطويع بتغيير التعريف في مرتبطها بالثقافي ولا يطلب تعادل المعنى اللغة الأصلي فحسب. ننتبه إلى المثال الأخرى :

لغة المصدر	لغة الهدف
إذا نطق السفيه فلا تجبه # فخير من إجابته السكوت (القرني، ٢٠٠٢، ص. ١٢٢)	Jika orang bodoh bicara, jangan kau timpali sebab sebaik-baik jawaban baginya adalah diam seribu Bahasa (Rahman, 2008, h. 103).

في هذا الشعر، يستخدم المترجم **تقنية الترجمة التطويع**. وتعلّق هذه التقنية باختلاف التعريف الذي يزداد في وسط المجتمع المستعمل اللغة ثقافيا، لأن اللغة ليس نسق الصوت أو جمع الحرف الذي يشكّل المعنى. ولكن اللغة هي مرآة الثقافي. وبالتالي، يرتبط تقنية التطويع بتغيير التعريف في مرتبطها بالثقافي ولا يطلب تعادل المعنى اللغة الأصلي فحسب. المثال الأخرى :

لغة المصدر	لغة الهدف
همم كان الشمش تخطب ودها # والبدر يرسم في سناها أحرفا (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٤٠٠)	Semangat itu laksana matahari yang mengatakan cintanya, Dan purnama yang mengukirkan huruf-huruf dalam cahayanya (Rahman, 2008, h. 395).

إذا ننتبه الترجمة، فيستطيع أن يصرح نتيجة الترجمة هي ليست ترجمتة التي ينبغي. ولكن، يعمل لحصول التعادل المعنى المحتوى في النص الترجمة. تارة، يوجد الاصطلاح أو التعبير الذي يصعب لطلب تعادله في لغة الهدف لأن تعريفه يملك أن يرتبط بثقافة البلدية. في مثل هذه الحالات، فيجب أن يفعل لطلب تعادل تعريفه

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في سياق الثقافة بلغة الهدف. وبالتالي، يرتبط تقنية التطويع بتغيير التعريف في مرتبطها بالثقافي ولا يطلب تعادل المعنى اللغة الأصلي فحسب. ننتبه إلى المثال الأخرى :

لغة المصدر	لغة الهدف
اتبكي على ليلى وأنت قتلتها # هنيئا مريئا أيها القاتل الصب (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢١٥)	Apakah kau menangisi Laila? Padahal kau sendiri yang membunuhnya. Selamat wahai pembunuh berdarah dingin (Rahman, 2008, h. 193).

في هذا الشعر، يستخدم المترجم **تقنية الترجمة التطويع**. لأن، يعمل لحصول التعادل المعنى المحتوى في النص الترجمة. تارة، يوجد الاصطلاح أو التعبير الذي يصعب لطلب تعادله في لغة الهدف لأن تعريفه يملك أن يرتبط بثقافة البلدية. في مثل هذه الحالات، فيجب أن يفعل لطلب تعادل تعريفه في سياق الثقافة بلغة الهدف. وتعلّق هذه التقنية باختلاف التعريف الذي يزداد في وسط المجتمع المستعمل اللغة ثقافيا، لأن اللغة ليس نسق الصوت أو جمع الحرف الذي يشكّل المعنى. ولكن اللغة هي مرآة الثقافي. وبالتالي، يرتبط تقنية التطويع بتغيير التعريف في مرتبطها بالثقافي ولا يطلب تعادل المعنى اللغة الأصلي فحسب. المثال الأخرى:

لغة المصدر	لغة الهدف
الله اعطاك فابذل من عطيته # فالمال عارية والعمر رحّال المال كالماء إن تحبس سواقيه # ياسن وإن يجر يعذب منه سلسال (القرني، ٢٠٠٢، ص. ٢٥١)	Allah telah memberikan anugerah kepadamu maka keluarkanlah anugerah-Nya Harta itu akan sirna dan umur akan berakhir pula Harta itu laksana air, jika kau simpan akan bau Dan jika kau alirkan akan senantiasa segar (Rahman, 2008, h. 233).

يستخدم المترجم **تقنية الترجمة التطويع**. إذا ننتبه الترجمة، فيستطيع أن يصرح نتيجة الترجمة هي ليست ترجمتة التي ينبغي. ولكن، يعمل لحصول التعادل المعنى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المحتوى في النص. تارة، يوجد الاصطلاح أو التعبير الذي يصعب لطلب تعادله في لغة الهدف لأن تعريفه يملك أن يرتبط بثقافة البلدية. في مثل هذه الحالات، فيجب أن يفعل لطلب التعادل في سياق الثقافة بلغة الهدف. وبالتالي، يرتبط تقنية التطويع بتغيير التعريف في مرتبطها بالثقافي ولا يطلب تعادل المعنى اللغة الأصل فقط.

تسهيلا لماذكرناه الباحث عن تقنية الترجمة، فيلاحظ الباحث أن التقنية المستخدمة في ترجمة هذه الاشعار مايلي :

م	التقنيّة	العدد
١	الإقتراض	٦٣ شعرا
٢	النقل بالمحاكاة	٧ شعرا
٣	الترجمة الحرفية	١٠٤ شعرا
٤	الإبدال الصرفي	٦٤ شعرا
٥	التغيير النظرة	٤٩ شعرا
٦	التعادل	٤٧ شعرا
٧	التطويع	١٥ شعرا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الرابع
الخلاصة والاقتراحات

أ- الخلاصة

استنادا من عرض البيانات وتحليل هذا البحث، فإن الخلاصة التى تستنتجه الباحث هي مايلي:

١- المنهج الترجمة في ترجمة الكتاب لا تحزن لعائض القرني تنقسم إلى ثلاثة مناهج هي: (١) منهج الحرفية التى تتكون من ٢١٠ بيانات؛ (٢) منهج الحرّة التي تتكون من ٦٢ بيانات؛ (٣) منهج المعنوية التى تتكون من ٣٠ بيانات.

٢- التقنية الترجمة في ترجمة الكتاب لا تحزن لعائض القرني تنقسم إلى سبع تقنيات هي: (١) تقنية الإقتراض التي تتكون من ٦٣ بيانات؛ (٢) تقنية النقل بالمحاكاة التي تتكون من ٧ بيانات؛ (٣) تقنية الترجمة الحرفية التي تتكون من ١٠٤ بيانات؛ (٤) تقنية الإبدال الصرفي التي تتكون من ٦٤ بيانات؛ (٥) تقنية تغيير النظرة التي تتكون من ٤٩ بيانات؛ (٦) تقنية التعادل التي تتكون من ٤٧ بيانات؛ (٧) تقنية التطويع التي تتكون من ١٥ بيانات.

ب- الاقتراحات

يستند إلى الخلاصة السابقة، يريد الباحث أن يقديم الإقتراحات هي مايلي:

١- للجمهور كالمستمعين والقارئين بالعلم الترجمة أن يستفدوا من هذا البحث استفادا بمراجعته كجزء من تطورات البحث العلم الترجمة لأنه يستخدم النظريات الحديثة والحالية في تحليله.

٢- فيمكن أن تواصل الدراسة إليه بالنظاريات والموضوعات الأخرى في المستقبل لأنه لا يخلو من النقائص والأخطاء.

٣- يرجوا الباحث أن تتكثر البحوث العلمية التي تحلل المشاكل الحديثة باستخدام النظريات النقدية في النصوص الترجمة القادمة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة المصادر والمراجع

أ- المصادر

القرني، عائض. (٢٠٠٢). لا تحزن. رياض: مكتبة العبيكان.

Rahman, Samson. (2008). *La Tahzan: Jangan Bersedih*. Jakarta: Qisthi Press.

ب- المراجع العربية

إبراهيم، عبد الوهاب. (٢٠٠٥). *كتابة البحث العلمي صياغة جديدة*. رياض: مكتبة الرشد-ناشرون.

أبوريشة، محمد يحيى. (٢٠١٢). *محاضرات في الترجمة العام الكتاب الأول*. عمان - الأردن: دائرة المكتبة الوطنية لسيليكس سنتر.

المنير، فائز. (٢٠١٩). *نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك*. رسالة جامعية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة، مالانج.

النعمة، هداية. (٢٠١٩). *ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة وإيديولوجيتها)*. رسالة جامعية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة، مالانج.

بيل، روجر ت. (٢٠٠١). *الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق، (محيي الدين حميدي، المترجم)*. الرياض: مكتبة العبيكان.

جميع حقوق محفوظة. (٢٠٠٨). *المنجد في اللغة والأعلام الطبعة الثالثة والأربعون*. بيروت: دار المشرق ش.

حكيم، أسعد مظفر الدين. (١٩٨٩). *علم الترجمة النظري*. دمشق: طلاسدار.

خضر، عبد الفتاح. (١٩٩٢). *أزمة البحث العلميّ في العالم العربيّ: الطبقة الثالث*. رياض المملكة العربية السعودية: مكتب صلاح الحجيلان.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دويدري، رجاء وحيد. (٢٠٠٠). *البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العملية*. دمسق–سورية: دار الفكر.

ديوى، إنتان سارى. (٢٠١٦). *العلاقة بين اللغة والترجمة في مجلة التدريس*: المجلد الرابع – العدد الأول – يونيو ٢٠١٦.

عثمان، خالد عبد العزيز. (٢٠١٨). *فقه الترجمة، الجزء الأول: تاريخ التعريب والترجمة في المدرسة العربية الإسلامية*. القاهرة: مكتبة الآداب.

عثمان، خالد عبد العزيز. (٢٠١٩). *فقه الترجمة: علم أصول الترجمة الجزء الثاني، تقديم أشرف منصور*. القاهرة: مكتبة الآداب.

عناني، محمد. (٢٠٠٠). *فن الترجمة*. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان.

عناني، محمد. (٢٠٠٣). *نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة*. لونجمان: الشركة المصرية العالمية للنشر.

ماجد، ريما. (٢٠١٦). *منهجية البحث العلمي: إجابات عملية لأسئلة جوهرية*. بيروت: مؤسسة فريدريش إيبرت.

مسقان، دحية. *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. فونور وكو: دار السلام بكونتور.

مصطفى، حسام الدين. (٢٠١١). *أسس وقواعد صنعة الترجمة*. القاهرة: مكتبة المنارة الأزهرية.

نجيب، عز الدين محمد. (٢٠٠٥). *أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس*. القاهرة: عالم الكتب.

نيوماك، بيتر. (١٩٨٦). *اتجاهات في الترجمة: جوانب من نظرية الترجمة (الدكتور محمد اسماعيل صيني، المترجم)*. المملكة العربية السعودية: دار المريخ للنشر.

نوراها، توباغوس خيرو. (٢٠١٨). *"الترجمة في المصطلحات الثقافية المحلية: دراسة تقابلية"* في مجلة العربي المجلد الثاني العدد الأول ٢٠١٨ م.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج- المراجع الأجنبية

Aisyah, Siti. (2011). *"Analisis Akurasi dan Efektivitas Terjemahan Buku La Tahzan"* dalam Skripsi Prodi Tarjamah UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.

Akmaliyah. (2017). *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana.

Al-Farisi, M. Zaka. (2014). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Al-Qattan, Manna' Khalil. *Mabahis fi Ulum al-Qur'an*, Penerjemah Mudzakir. Al-Riyadh: Mansyurat al-'Ashr al-Hadist.

Bogdan & Biklen. 1982. *Qualitative Reseach for Education: An Introduction for Theory and Methods*. London: Allyn and Bacon.

Chaer, Abdul. (2007). *Kajian Bahasa Struktur Internal, Pemakain dan Pembelajaran*. Jakarta: Rineka Cipta.

Creswell, John W. (2014). *Qualitative Inquiry & Research Design: Choosing Among Five Approaches, Third Edition*. California: SAGE Publications.

Emzir. (2018). *Metodologi Penelitan Kualitatif: Analisis Data*. Jakarta: Rajawali-Press.

Fatawi. M. Faisol. (2017). *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media.

Habib, Moh. Tohirin. (2015). *Kamus Istilah Penelitian Indonesia-Arab Arab-Indonesia*. Yogyakarta: DIVA Press.

Hartono. (2005). *Belajar Menerjemahkan: Teori & Praktek*. Malang: UMM Press.

Hartono, Rudi. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah: Teori dan Praktek Penerjemahan*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.

Hasan, M Iqbal. (2002). *Pokok-Pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*. Jakarta: Ghalia Indonesia.

Hidayatullah, Moch. Syarif. (2017). *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia, Edisi Revisi*. Jakarta: PT Grasindo.

Hoed, Benny H. (2009). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: Pustaka Jaya.

Humanika, Eko Setyo. (2002). *Mesin Penerjemah: Suatu Tinjauan Linguistik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Ismawati, Nur. (2015). *"Nilai-Nilai Karakter dalam Buku La Tahzan (Karangan Aidh Al-Qarni) dan Relevansinya dalam Pendidikan Islam"* dalam Skripsi Jurusan Pendidikan Agama Islam UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Kasiram, Moh. (2010). *Metodologi Penelitian*: *Refleksi Pengembangan Pemahaman dan Penguasaan Metodologi Penelitian*. Malang: UIN-MALIKI Press.

Mahsun. (2006). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*. Jakarta:PT. Raja Grafindo Persada.

Masyhuri, & M. Zainuddin. (2011). *Metodologi Penelitian: Pendekatan Praktis dan Aplikatif (Edisi Revisi)*. Bandung: PT Refika Aditama.

Miles, Matthew B. & A. Michael Huberman. (1994). *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook (Second Edition)*. London: SAGE Publications.

Mulyani, Lia. (2018). *"Strategi Penerjemahan Novel Kifah Ahmas Karya Najib Mahfudz"* dalam Skripsi Prodi Tarjamah UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.

Munip, Abdul. (2009). *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras.

Nazir, M. (2003). *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Rohman, Fathur. (2017). *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: Lisan Arabi.

Rosyidah, Inayatur. (2013). *Modul Fan Tarjamah, Forum Diskusi dan Bimbingan Belajar Tajul Afkar (The Center of Arabic Studies)*. Malang.

Suryawinata, Zuchridin, & Sugeng Heriyanto. (2005). *Translation, Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Syaifuddin, Anwar. (2004). *Metode* Penelitian. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Syihabuddin. (2005). *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.

Widoyoko, S. Eko Putro. (2012). *Teknik Penyusunan Instrumen Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Wuryantoro, Aris. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Yogyakarta: Deepublish (Grup Penerbitan CV Budi Utama).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

السيرة الذاتية

أحمد عرفان فوزي، ولد في سيانجور تاريخ ١٨ فبراير ١٩٩٧ م. تخرج من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ سيانجور سنة ٢٠١٦ م، ثم التحق بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج حتى حصل على درجة البكالوريوس (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٠ م. وقد شارك في هيئة طلبة قسم اللغة العربية وأدبها كرئيس في المنظمة الصحافة (LSO Ash-Shihafah) سنة ٢٠١٨-٢٠١٩ م، ورئيس الولاية في المنظمة الدائرة جاوى الغربية (KAMAPA JABAR UINMA) سنة ٢٠١٨-٢٠١٩ م. بالإضافة إلى ذلك، شارك أيضا في المنظمات الاجتماعية خارج الجامعة، مثل LEO Club Malang Arrow كمحفل في قسم المتطوّع سنة ٢٠١٩-٢٠٢٠ م، و Relawan Nusantara Malang سنة ٢٠١٩ م، و IQR Malang كمحفل في قسم الضيافة سنة ٢٠١٩-٢٠٢٠ م، وغيرها. ويصير المكتشف على INSPILITE (Inspirasi Literasi) سنة ٢٠١٩ م في سيمارانج، والمشرف @sastrawanarab و @linguis_arab و @inspilite في الانستغرام، والمنتسب من lisanuna.com. وحضر في بعض المؤتمرات الأوراق العلمية على مستوي الوطني والدولي كالمشارك والمتكلم أو المتحدث، وكتب في المجلة العلمية الدولية ELLiC تحت الموضوع "The Potrait of Race Amalgamation in the Movie of Guess Who Directed by Kevin Rodney Sullivan" سنة ٢٠١٩ م.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG